

# THE CAS NEWSLETTER

CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS  
•  
ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES

ISSN 0381-6133 NO. 102 FALL-SPRING 2004-05 VOL. XLVII

---

24 May 2005

Dear Colleagues:

After all the excitement of CAS's 50<sup>th</sup> anniversary celebrations last year, it is hardly any wonder that this year's endeavors seem pale by comparison. The most important aspects of our organization's activity, the publication of our journal and the organizing of our annual meeting are in very competent hands. The hard work of Oleh S. Ilyntzkyj and his team at *Canadian Slavonic Papers* deserve our continued gratitude and praise. The imminent departure of Bohdan Nebesio from *CSP* to a tenure stream film position at Brock University may be a loss to our journal, but certainly a gain for Brock and for our profession as a whole. I'm sure the members will join me in congratulating Bohdan and thanking him for his good work in CAS. Oleh, no doubt, will again find an able assistant, as he has in the past. The programme Robert Karpiak has put together at the University of Western Ontario is ample testimony to his skillful organizational work. I look forward to seeing many of you there.

After many years of apparent retrenchment, Slavic studies shows signs, albeit faint and certainly not widespread, of renewed health and vigor. Circumstances vary widely from one campus to another and perhaps my optimism is tied to my own perspective, but there seems to be renewed energy and hope among younger Slavists. Positions are still very few, but there are positions being filled, even in language and literature, which were suffering an extended drought for many years. Political events in the Slavic world such as the Orange revolution in Ukraine or the accession of Poland, the Czech Republic, Slovakia, and Slovenia (not to mention countries not Slavic but of interest to our field, Hungary, Estonia, Latvia, and Lithuania) to the European Union have given our profession a fresh command of public attention. So too have some unfortunate events, such as the continued repressions in Belarus and the growth of authoritarianism in Russia. All in all, we face the prospect, unusual in our immediate past, of renewed interest and energy in our profession. Let's work together to make sure we capitalize on these opportunities.

The Canadian Association of Slavists is, on the whole, a productive and healthy organization that serves its limited objectives well. Although our national funding agency, the SSHRC is unfortunately determined to implement a policy that applies political yardsticks to the evaluation of scholarly activity, the fundamental responsibility of our association is still directed at our primary goals—the promotion of quality scholarship in the fields of Slavic studies. My goals as president are to maintain this health, repair the small cracks in organization and communication, and particularly in finances, that have appeared on the hull of our very sound ship, and to sail on into what we all hope is indeed a brighter future.

Maxim Tarnawsky  
President

### NEW BOOK COMING OUT?

Help Canadian Slavists keep in touch with one another's work. A reminder to all CAS members that when you are publishing new books, please ask your press to send copies for review to:

*Canadian Slavonic Papers*  
Department of Modern Languages  
and Cultural Studies  
200 Arts Building, University of Alberta  
Edmonton, AB T6G 2E6

Any questions may be directed to  
Dr. Oleh Ilnytskyj, 780.492.2566,  
e-mail: CSP@ualberta.ca

---

## Around the Universities

---

### UNIVERSITY OF ALBERTA

#### CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES (CIUS)

#### CIUS and the Orange Revolution

In the Fall of 2004 CIUS staff became increasingly focused on the presidential elections in Ukraine. This involved, for the most part, preparing and providing information related to the Ukrainian presidential elections and what has become known as the Orange Revolution: for colleagues, the media and the general public. **CIUS also managed in this period the Ukraine Transparency and Election Monitoring Project (UTEMP).**

UTEMP sent 26 Canadians to Ukraine under the auspices of the project. Some were involved in designing and delivering seminars on election laws, policies and procedures for local election officials and scrutineers. Others participated as election monitors. Their observations were noteworthy, especially on the second round of voting on November 21, 2004, as they were often witnesses to irregularities and even fraud.

Of particular importance were the UTEMP-sponsored observer missions of Canadian parliamentarians, which included MPs Bernard Bigras (Montreal Rosemont - Bloc Quebecois), Peter Goldring (Edmonton East - Conservative), David Kilgour (Edmonton Mill Woods-Beaumont - Liberal), Judy Wasylycia-Leis (Winnipeg North -

New Democrat), Borys Wrzesnewskyj (Etobicoke Centre - Liberal), and Senator David Smith. The Canadian government's decision not to recognize the officially announced results of the November 21 vote was in part due to the reports of the parliamentarians, some of whom witnessed serious electoral law infractions.

UTEMP observers also informed the Canadian media about the presidential election, and themselves wrote articles for the *National Post* and *Globe and Mail*. Local newspapers across Canada also carried stories on the election featuring or mentioning the UTEMP director, Mr. Jacuta, and UTEMP observers. MPs Borys Wrzesnewskyj and Peter Goldring were featured several times in national TV broadcasts by both the CBC and CTV networks from Kyiv. *Maclean's* magazine in its December 6 issue published an interview with James Jacuta.

CIUS was also involved in a joint venture through the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine with the Chair of Ukrainian Studies at University of Ottawa and the Kennan Institute in Washington, D.C., to produce a regular bulletin on events in Ukraine related to the elections. Funding was provided, in part, through CIUS's Kowalsky Program, to prepare translations into English of information and articles from Ukraine. The Stasiuk Program also sponsored a seminar on events in Ukraine, which took place on November 30. Chaired by Dr. Zenon Kohut, Dr. David Marples, Ilya Khineiko, and James Jacuta spoke to a large audience of staff and students at the University of Alberta on the unfolding political crisis in Ukraine.

CIUS also lent support to student initiatives at the University of Alberta related to the Ukrainian elections. Roman Shiyan, a research assistant in CIUS's Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, together with fellow students Oleh Petriv and Serhii Feniuk, became involved in the campaign to open a polling station in Calgary (closed by the Ukrainian authorities two days before the elections). They also helped organize meetings in Edmonton in support of those calling attention to the fraud committed during the second-round of elections and gave interviews to national and local TV, radio and newspapers.

---

### New Publications

#### British Foreign Office Documents on Ukraine Catalogued at the U of A Library

In 1997, CIUS Press published a finding aid (Research Report No. 60) "British Foreign Office Files on Ukraine and Ukrainians, 1917-1948," compiled by Jaroslav Koshiw. This 300-page

finding aid is a guide to more than 15,000 pages of Foreign Office documents copied by Mr. Koshiw at the Public Record Office in London as part of a research project that he initiated in the 1980s (funding was supplied by CIUS). In addition to official reports and discussions on many aspects of the Ukrainian question in the first half of the twentieth century, these documents cover such subjects as Polish government policy in interwar western Ukraine, the famine of 1932-33, political developments in the course of World War II, and the fate of Ukrainian Displaced Persons after the war.

A bound set of the documents has been held at the CIUS library and consulted by researchers. During the 2004 winter term, two students at the University of Alberta Library School, Tatiana Poliakévitch and Margaret Decorby, prepared a second set of the Foreign Office documents for binding and cataloguing as part of their library practicum. The project was coordinated by the university's Germanic and Slavic librarian, Erika Banski. The set of 32 volumes, as well as a copy of the finding aid, has now been catalogued at the University Library under the title *British Foreign Office Files on Ukraine and Ukrainians, 1917-1948* (call no. DK 508.79 K675 1917).

#### **English-Language *Historical Dictionary of Ukraine* Completed**

Co-authored by Myroslav Yurkevich (who also spearheaded the project), Zenon E. Kohut, and Bohdan Y. Nebesio, with the assistance of Lada Bassa and Tetiana Narozhna, the *Historical Dictionary of Ukraine* is over 800 pages long. In addition to the entries, the dictionary includes an introduction, chronology, extensive bibliography, and maps. Publication is expected in spring 2005 by Scarecrow Press, based in Lanham, MD,

#### **Memoirs Describe Ukrainian Revolution and Cultural Renaissance of the 1920s**

The most recent publication of the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press—**Tatiana Kardinalowska's memoirs, *The Ever-Present Past***—is an extraordinary and extremely readable testimony of the author's childhood as the daughter of a tsarist general in pre-revolutionary Russia, the Caucasus, and Kyiv, and of the cataclysmic and exceptional times she later lived through during the Ukrainian Revolution, the subsequent civil war and Ukrainian-Soviet War, the Soviet Ukrainian rebirth of the 1920s, and the Stalinist terror.

#### ***Journal of Ukrainian Studies***

Two new issues of the *Journal of Ukrainian Studies* have appeared in print. The first, volume

28, no. 1 (Winter 2003) is a regular issue consisting mostly of history articles. In his "Ukrainian Immigration from the Russian Empire to Canada: A Reappraisal," Vadim Kukushkin analyzes on the basis of archival sources the nature of the pre-1914 emigration from Russian-ruled Ukraine to Canada. George M. Farion gives a "play-by-play" account of the Battle of Korosten between the Bolshevik forces led by Mykola Shchors and units of the Ukrainian Galician Army led by Alfred Bizanz (30 August – 3 September 1919) and looks into Shchors' mysterious death. Using archival materials, Iryna Pavlenko examines the Soviet ideological struggle against the national liberation movement in Western Ukraine in 1944–45. According to James R. Payton's article, the Reformation had a threefold impact on Ukrainian history. Andrii Danylenko's "An Uneven Contest between Ethnographism and Europeanism" assesses the contribution of Ukrainian émigré linguists to the study of the Ukrainian language.

The second issue, volume 28, no. 2 (Summer 2003) is a special issue devoted to the history of Ukrainians in Canada. It consists of papers that were presented at a conference in 2002 and collected by the guest editor, Andrii Makuch.

**Zenon Kohut, *Korinnia identychnosti. Studii z ran'nomodernoï ta modernoi istorii Ukrainy***, Kyiv: Krytyka, 2004 (*Roots of Identity: Studies on Early Modern and Modern Ukraine*). This collection of fifteen articles touches upon the formation and reformulation of Ukrainian identity.

**Serhii Plokhyy, *Unmaking Imperial Russia: Mykhailo Hrushevsky and the Writing of Ukrainian History***, Toronto-Buffalo-London: University of Toronto Press, 2005. From the eighteenth century until its collapse in 1917, Imperial Russia—as distinct from Muscovite Russia before it and Soviet Russia after it—officially held that the Russian nation consisted of three branches: the Great Russian, Little Russian (Ukrainian), and White Russian (Belarusian). After the 1917 revolution, this view was challenged and discredited by many leading scholars, politicians, and cultural figures, but no one was more intimately involved in the dismantling of the old imperial identity and its historical narrative than the eminent Ukrainian historian Mykhailo Hrushevsky (1866-1934).

#### **Reverend Dr. Yuriy Mytsyk, John Kolasky Fellow, 2004**

Canadian archives and libraries proved to be important repositories of documents for a research project that Dr. Yuriy Mytsyk is conducting on the history of the Ukrainian Orthodox Church. In

addition to his research, Rev. Mytsyk delivered lectures at St. Andrews College, University of Manitoba, presented a CIUS seminar at the UofA on the "Testimonies of Survivors of the Artificial Famine of 1932-33," and was the keynote speaker at Edmonton's commemoration of the 71<sup>st</sup> anniversary of the Famine-Genocide in Ukraine.

---

### CIUS Seminars and Lectures

#### Winter 2004

22 January. **Dr. David Marples**, History and Classics and Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine (CIUS), UofA. "Stalin's Emergent Crime: Popular and Academic Debates on the Ukrainian Famine of 1932-1933"

4 February. **Dr. Vitaliy Bondar**, Institute of Special Education, Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine; **Dr. Michael Rodda** and **Ihor Kobel**, Department of Educational Psychology, UofA. "Challenges in the Education of Children with Special Needs in Ukraine" (Co-sponsored by the Ukrainian Resource and Development Centre, Grant MacEwan College)

12 March: **Mykola Ryabchuk**, John Kolasky Memorial Fellow and Visiting Professor, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "From Dysfunctional to Blackmail State: Paradoxes of the Post-Soviet Transitions" (38<sup>th</sup> Annual Shevchenko Lecture)

26 March: **Dr. Lisa Grekul**, Department of English, University of British Columbia. "Listening to All of Baba's Children: (Re)discovering Ukrainian Canadian Literature"

2 April: **Dr. Blair Ruble**, Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, D.C. "The New Face of Kyiv: International Migrant Communities in the Capital of Ukraine" (Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture)

#### Fall 2004

17 September. **Dr. Viktor Yelensky**, Institute of Philosophy, National Academy of Sciences of Ukraine and Visiting Fulbright Scholar, Brigham Young University. "The Changing Religious Landscape of Post-Communist Ukraine."

21 October. **Dr. Georgiy Kasianov**, Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine and Peter Jacyk Visiting Scholar, Russian and East European Studies Centre, University of Toronto. "Making Ukrainians': Historiography and the Challenges of Nation Building in Contemporary Ukraine."

18 November. Rev. **Dr. Yuriy Mytsyk**, Department of History, National University "Kyiv-Mohyla Academy," "Testimonies of Survivors of the Artificial Famine of 1932-33 in Ukraine." (Lecture given in Ukrainian)

30 November. **Dr. David Marples**, History and Classics, UofA, and Director, Stasiuk Program, CIUS; **Ilya Khineiko**, H&C, UofA; and **James D. Jacuta**, Director, Ukraine Transparency and Election Monitoring Project. Round-table on "The Current Political Crisis in Ukraine: A Revolution in Progress?"

2 December. **Tanya Narozhna**, Department of Political Science, UofA. "The Bermuda Triangle: State, Civil Society and Western Agencies in Ukraine."

#### Winter 2005

Thursday, 27 January, **Dr. Natalie Kononenko**, Kule Chair of Ukrainian Ethnography, MLCS, UofA, "Soviet Ritual/Post-Soviet Ritual: Undoing Social Engineering?"

**10 February. Dr. Viktor Krevs**, Preparatory School for International Students, Ivan Franko National University of Lviv, "Ivan Franko National University of Lviv and its Role in the 'Orange Revolution'."

10 March, **Dr. Roman Serbyn**, Professor Emeritus, Department of History, Université du Québec à Montréal, Myth and Memory:

The "Great Fatherland War" and the Formation of a Soviet Ukrainian Identity (39<sup>th</sup> Annual Shevchenko Lecture).

17 March, **Dr. Rostyslav Melnykiv**, Department of Ukrainian Literature, H. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University, "Volodymyr Svidzinsky: A Context for the Legend." (In Ukrainian)

4 April, **Vadim Kukushkin**, H&C, UofA, "An Airtight Empire? Emigration, Society and the State in Late Imperial Russia."

#### Other Presentations in 2005:

11 February, **Dr. Viktor Krevs**, "Opportunities for Study and Research in Lviv, Ukraine."

14 April, Meeting with **Vladyslav Kaskiv**, coordinator of PORA's civic campaign in 2004.

---

## Scholarships, Fellowships and Grants Awarded in 2004-2005

### Undergraduate Scholarships

#### Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

Marta Przystasz, Faculty of Education, UofA,

#### Steven Kobrynsky Memorial Scholarship

Olena Tovstiuk, School of Business, UofA.

#### Ukrainian Canadian Professional and Business Club (Edmonton) Scholarship in Education

Marta Przystasz, Faculty of Education, UofA.

### Graduate Scholarships

#### Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Oksana Babenko, Department of Modern Languages and Cultural Studies, UofA. "Personal Ads and Gender Identity in Modern Ukrainian Society."

#### Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Mark Andryczyk, Department of Slavic Languages and Literatures, UofT. "A Community of Others: The Identity of the Ukrainian Intellectual in Post-Soviet Ukrainian Prose."

Tetyana Narozhna, Department of Political Science, UofA, "Western Aid in the East European Transition: Remediating Remedies."

Mykola Soroka, Department of Modern Languages and Cultural Studies, UofA. "Displacement and Literature: The Writings of Volodymyr Vynnychenko."

#### Peter Jacyk Doctoral Fellowship

Serhiy Bilenky, Department of History, UofT. "Eastern Europe in Search of a Nation(ality): Romantic Nationalism in Ukraine, Poland, and Russia, 1830s-1840s."

### Post-Doctoral and Other Fellowships

#### Neporany Research and Teaching Fellowship

Maria Rewakowicz, Columbia University, "Post-Soviet Literary Ukraine: Identities and Canons."

#### John Kolasky Memorial Fellowships and Grants

Natalia Fedorovych, Institute of Historical Research, Lviv National University. "Ukrainian Women in the Second World War."

Rostyslav Melnykiv, Kharkiv Pedagogical State University. "The Theory and Practice of Ukrainian Literary Groups in the 1920s-1930s."

Yurii Mytskyk, Department of History and Political Science, National University "Kyiv-Mohyla

Academy". "The Ukrainian Orthodox Church During the Period of the Hetmanate (1648 to the End of the Eighteenth Century): Sources and Historiography."

Olia Hnatiuk, Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Warsaw. [Jointly funded with the **Oleh Zujewsky Endowment Fund**. "Ways of Remaking Cultural and Political Identities: The Visnyk Group."

### Research Grants

#### Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund

Oksana Prokopiuk, Faculty of History, Kyiv National University "The System of Administration of the Kyivan Metropolitanate in 1721-1786."

#### Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund

Yurii Makar, Department of International Relations, Chernivtsi National University "From Deportation to Deportation in the Kholm and Pidliashshia Regions."

#### Dmytro and Stephania Kupiak Endowment Fund

Roman Kutovyj, Department of History of Ukraine, Volyn State University (Lutsk). "The Policies of the OUN Toward the Polish Population of Volhynia During the Second World War."

#### Juchymenko Family Endowment Fund

Viktor Susak, Department of History and Sociology, Lviv National University [Jointly funded by the **Mykola Klid Memorial Endowment Fund and Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine**]. "Regional Differences in the Political Culture of Modern Ukrainian Society: The Examples of Lviv and Donetsk."

#### Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine

Ihor Syty, Chernihiv Historical Museum. "The Age of Ivan Mazepa in Documents: *Mazepa's Book*."

Ivan Storozhenko, Faculty of History, Dnipropetrovsk National University. "Bohdan Kmelnysky and the Art of Warfare in the Military Campaigns of 1648-1657."

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, UofT. Support for archeological excavations in Baturyn.

Oksana Kovalenko, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine [Jointly funded with the Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund. "The Historical Topography of a Regimental City in Left-Bank Ukraine (Based on the Example of Poltava in the Seventeenth-Eighteenth Centuries)."

Helinada Hrinchenko, Department of Ukrainian Studies, Kharkiv National University. "The Oral

Histories of "Ostarbeiters": A Compilation of Source Materials."

Tatiana Iakovleva, Department of History, St. Petersburg State University. "Documents on the Hetmanate in St. Petersburg Archives and Libraries."

**Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund**

Yurii Mytsyk, Department of History, National University "Kyiv-Mohyla Academy." "The Tragedy of the Ukrainian Famine-Holocaust of 1932-33 in Eyewitness Accounts"

**Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund**

Oksana Kovalenko, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine [Jointly funded with the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine]. "The Historical Topography of a Regimental City in Left-Bank Ukraine (Based on the Example of Poltava in the Seventeenth-Eighteenth Centuries)."

**Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund**

Vera Chentsova, Institute of History, Russian Academy of Sciences, Moscow. "The Eastern Church and Ukraine in the 1640s to 1650s."

Serhii Holovaschenko, Department of Philosophical and Religious Studies, National University "Kyiv-Mohyla Academy." "The Scriptures in the Confessional Culture of Ukrainians."

**Remeza Family Endowment Fund**

Renata Rusnak, Faculty of International and Political Studies, Jagellonian University, Cracow. "Anthology of Ukrainian Poems and Prose of Bohdan Lepky in Polish Translation"

**Stasiuk Family Endowment Fund**

Robert Klymasz, Winnipeg, Manitoba. "The Correspondence and Other Papers of Walter P. Klymkiw (1926 -2000)."

**Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund**

Svitlana Kahamlyk, Ukrainian Studies Centre, Kyiv National University. "Testaments of the Ukrainian Spiritual Elites of the Seventeenth-Eighteenth Centuries."

**Vasil Kravcenko Endowment Fund**

Marsil Pharkhshatov, St. Petersburg Institute of History, Russian Academy of Sciences. "Discussions Through Borders: A.-Z. Validi and A. P. Kovalevskii as the Investigators of *Traveling Notes* by Ibn Fadlan About His Journey From Baghdad to the Volga in 921-922."

**Volodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund**

Yaroslav Kit, Faculty of Philosophy, Ukrainian Free University, Munich. "The Hitler-Stalin Pact of 23 August 1939: Diplomatic and Demographic Aspects."

**Book Prize**

Congratulations to **Serhii Plokyh** for obtaining the 2005 Best Book Prize of the American Association for Ukrainian Studies for his *Unmaking Imperial Russia; Mykhailo Hrushevsky and the Writing of Ukrainian History* (University of Toronto Press, 2005) Religion and Nation in Modern Ukraine, ed. by Serhii Plokyh and Frank E. Sysyn (CIUS Press, 2004)

**Appointments**

The CIUS is pleased to announce that **Ms. Anna Biscoe** has joined its staff to manage its fund development program. This is a one-year appointment, which was made possible through the co-operation of the University of Alberta's Development Office (External Relations) and the Ukrainian Studies Fund, Inc., of New York, which supports the goals, programs and activities of CIUS. Ms. Biscoe is charged with planning and coordinating work designed to increase the visibility of CIUS and the UofA, and to establish and maintain a close relationship with its donors.

**HISTORY AND CLASSICS (H&C)**

**Heather Coleman** has moved to the Department of History and Classics at the University of Alberta, where she now holds the Canada Research Chair in Imperial Russian History.

Her book, *Russian Baptists and Spiritual Revolution, 1905-1929*, appeared with Indiana University Press in May 2005.

---

**UNIVERSITY OF ALBERTA**
**MODERN LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES (MLCS)**


---

**Enrollments in Slavic Disciplines**

During the academic year 2004-05 there were **457 registrations** in Slavic courses offered by MLCS. Of these, **213** were in **Ukrainian** (172 in Ukrainian Culture, Language and Literature; and 41 in Ukrainian Folklore). In **Russian** courses there were **136** registrations. In **Polish** there were **108**.

---

**Appointments, Promotions**

In July 2004 **Dr. Natalie Kononenko**, formerly of the University of Virginia, was appointed to the **Doris and Peter Kule Chair of Ukrainian Ethnography**. Welcome to MLCS, Dr. Kononenko!

In December 2004, **Dr. Alla Nedashkivska** (Ukrainian and Russian Applied Linguistics) was awarded tenure and promoted to the rank of **Associate Professor** by the Faculty of Arts. **Dr. Andriy Nahachewsky** (Ukrainian Folklore) was promoted to the rank of **Professor**. Congratulations to Professors Nedashkivska and Nahachewsky!

**Dr. Bohdan Nebesio**, the Assistant Editor of *Canadian Slavonic Papers* (2003-05) has been appointed **Assistant Professor of Film Studies at the Department of Communications, Popular Culture and Film at Brock University** in St. Catharines, Ontario. Dr. Nebesio graduated in 1996 from the then Department of Modern Languages and Comparative Studies, U of A, with a PhD in Ukrainian Literature. His dissertation was devoted to "The Silent Films of Alexander Dovzhenko: A Historical Poetics" (supervised by Oleh Ilyntzkyj) Between 1997-99, Dr. Nebesio held a Postdoctoral Fellowship from the Social Sciences and Humanities Research Council at the University of Wisconsin (Madison) in the Department of Communication Arts, where he worked on a project titled "The Montage Tradition in Soviet Cinema." Subsequently he taught at the UofA as a lecturer in Film/Media Studies Program and the Department of English and Film Studies. Among his publications are *Alexander Dovzhenko: A Guide to Published Sources* (1995) and *Historical Dictionary of Ukraine* (co-authored, 2005). Congratulations on the tenure-track appointment, Dr. Nebesio! You will be missed by all your colleagues in MLCS and the CIUS.

---

**The Theory and Practice of Teaching Slavic Languages and Culture**

To celebrate the 50th Anniversary of the CAS, three members of MLCS— Drs. Alla Nedashkivska, Waclaw Osadnik and Natalia Pylypiuk—co-edited a special section of *Canadian Slavonic Papers* devoted to this topic. See vol. XLVI, nos. 1-2 (March-June 2004).

---

**Seminars and Conferences**

On Monday, 13 September 2004, **Dr. Alexandra Hrycak** (Department of Sociology at Reed College, Portland, Oregon) presented the first paper in the department's Literature and Culture Lecture Series: **"'Only We, Mothers, Can Halt the Bloodshed!' Local Constructions of Women's Rights in Ukraine."** The research of Professor Hrycak—who obtained her PhD at the University of Chicago—focuses on the gendered effects of Soviet institutions and foreign civil society programs on post-Soviet voluntary associations in Ukraine. Her work has been published in the *American Journal of Sociology*, *Harvard Ukrainian Studies* and the *Journal of Ukrainian Studies*, as well as in edited volumes. Her lecture was co-sponsored by the Ukrainian Culture, Language and Literature Program (MLCS), the CIUS, and the Ukrainian Canadian Congress.

**Dr. Oleh S. Ilyntzkyj** attended a conference on "the Re-Integration of Ukraine in Europe," organized by the University of Milan, which took place in Gargnano, Italy, on 17-21 November 2004. His paper was titled "Ukraine as 'Russia' or How to Deconstruct the Construction of 'Russianness'."

MLCS continued to co-host with the CIUS the **Seminar on Cultural Identities**, which was initiated in 2003 by **Drs. Serhii Plokhii (CIUS) and Jelena Pogosjan (MLCS)**. Seminars are devoted to the discussion of previously distributed papers. Contributors to this year's series were: **Drs. John-Paul Himka (H&C) and Andriy Zayarnyuk (MLCS, H&C)** with a discussion of an article by Rogers Brubaker and Frederick Cooper, "Beyond 'Identity'" (30 September 2004); **Dr. Plokhii** on the cultural, ethnic, political, etc., identities in Kyivan Rus' (28 October 2004); **Dr. Zenon Kohut (CIUS)** on the biblical genealogies of the Slavs (25 November 2004); **Dr. Pogosjan** on masks and masquerades at the court of Elizaveta Petrovna (9 December 2004); **Dr. Himka** on "What Constitutes a Ukrainian Cultural Artifact? The Case of Images of the Last Judgment" (3 February 2005); **Dr. Zayarnyuk** on "The Dobrivliany Affair of 1886: A Nodal Approach to

Consciousness Formation." **Dr. Ilnytkyj** (MLCS) on "Ukraine as 'Russia,' or How to Deconstruct the Construction of 'Russianness?'" (10 March 2005); and **Dr. Heather Coleman** (H&C) on rethinking religion in modern Russian culture (21 April 2005).

**Oleh S. Ilnytkyj and Jelena Pogosjan** presented respectively the following papers at the 36th Annual National Convention of the **American Association for the Advancement of Slavic Studies** (4-7 December 2004, Boston): "**Imperial Centers as Sites of National Culture: The Case of Ukrainians**" and "**Imperial Journey from Moscow to St. Petersburg in the Mid-Eighteenth Century**". **Dr. Allan Reid** (University of New Brunswick) was the **discussant** at their panel (titled Kyiv, Moscow, St. Petersburg: Cultural Crossroads of the Empire.)

At the AAASS convention papers were also presented by **Dr. Natalie Kononenko** ("**Soviet Medicine / Indigenous Medicine: Healing the Body / Healing the Spirit**") and **Mykola Soroka** ("**Displacement and Utopia in Volodymyr Vynnychenko's *Soniashna mashyna***"). **Dr. Alla Nedashkivska** participated in a Roundtable devoted to **New Directions in Slavic Sociolinguistics**.

On 26 February 2005 **Jelena Pogosjan** presented the paper "The Processes of Nostradamus concerning Elizaveta Petrovna and Official Russian ideology in the 18th c." at the **Annual Yurii Lotman Seminar** (University of Tartu, Estonia).

The department's **Fourth Graduate Student Conference**, "**Representations in Transit – From the Wheel to the Reel**" was held on 18 and 19 March 2005 and included a panel devoted to "**Political Discourse and Art in Light of the Soviet Legacy**." The participants were: **Olga Makeeva** (MA candidate in Russian linguistics), who spoke on the "**Difficulties in Translation of Sergey Dovlatov's Novel *The Suitcase* from Russian into English**"; **Volha Isakava** (MA candidate in Russian Literature), who spoke on "**Representations of the Chechen War in Contemporary Russian Film**"; and **Svitlana Pavlunuk** (MA candidate in Ukrainian Literature), who spoke on "**The Sonnet in Ivan Svitlychnyi's Poetic Oeuvre**."

At this conference, **Irena Shilova** (PhD candidate, Russian literature) participated in the panel "**Emergence and Dissent of Ideological Narratives**," (chaired by Ania Chilewska, Polish Literature and Translation Studies), by delivering the paper "**From Death to Resurrection: The Creation of Lenin's Myth**."

Ms Pavlunuk also chaired a panel devoted to "Projecting Images: Reflections on Western

Discursive Traditions"; Ms Isakava chaired a panel devoted to "Declension of Cultural Constructions: Body and Space"; Oksana Babenko (MA candidate in Ukrainian applied linguistics), chaired a panel devoted to "Rethinking Institutional Values and Educational Policies." One of the conference organizers was Serhij Kozakov (2003 MA in Ukrainian Applied Linguistics).

---

### The Polish Program at the U of A

Our Polish Culture, Language and Literature Program is growing even though MLCS has only one Polonist among its full-time staff, **Dr. Wacław Osadnik**. This year there were 108 student registrations in Polish courses.

Every year four students have the opportunity to continue their education (tuition free) in Poland by taking courses at the Catholic University of Lublin and the University of Silesia in Katowice. Summer internships are available to students in the Polish Consulate in Vancouver, the Polish Embassy in Ottawa and in Warsaw, at the Ministry of Foreign Affairs and the Office of the President of Poland.

A series of special lectures during the annual **Polish Week** has been part of our curriculum since 1998. This year, during Polish Week (**19-26 September 2004**), we hosted prominent representatives of Polish academic life, politicians, and artists: Janusz Arabski, Romuald Cudak, Piotr Fast, Krzysztof Kasprzyk, Karolina Kindler, Bartosz Konopka, Maria Nowotarska, Agata Pilitowska, Alina Swiesciak, Jolanta Tambor and Andrzej Romanowski.

The **Year of Gombrowicz** was celebrated with a special theatre performance of *Transatlantyk* and an exhibition of Gombrowicz's works in Rutherford Library.

The **Days of Polish Language and Culture**, held on 12-13 March 2005, promoted the artistic language of Polish literature.

The screening of Polish films and a conference devoted to contemporary **Polish and Central European Cinema (21-22 April 2005)** closed our activities for the academic year.

Cooperation between the Polish program and the **Wirth Institute for Austrian and Central European Studies** is very close and fruitful. This year in the second semester, Wacław Osadnik served as the institute's Acting Director. Dr. Osadnik also continued to serve as the organizer and moderator of the MLCS Literature and Culture Lecture Series.

---



### Fellowships, Grants, Prizes

Congratulations to **Mykola Soroka** (PhD candidate, Ukrainian literature), who in February 2005 was awarded a Post-Doctoral Fellowship from the **Social Sciences and Humanities Research Council** for the project "The Russian-Ukrainian Encounter in Displacement, 1907-1939."

In March 2005 **Natalia Pylypiuk and Oleh Ilnytzkyj** were awarded a three year grant by the **Social Sciences and Humanities Research Council** toward their collaborative project ***A Concordance to the Complete Works of Hryhorij Skovoroda***.

At the 16 April 2005 meeting of the Association for the Study of Nationalities, which took place at Columbia University (NYC), the **American Association for Ukrainian Studies** awarded its **2004 Best Article Prize** (in the humanities category) to **Natalia Pylypiuk's "The Face of Wisdom in the Age of Mazepa"** (*Mazepa e il suo tempo. Storia, cultura, società*. ed. by Giovanna Siedina. Alessandria: Edizioni Dell'Orso, 2004, pp. 367-400 + 12 pp of illustrations).

### Defenses

- 23 September 2004, **Vita Holoborodko, MA**, (Ukrainian-Canadian Culture) *Custodians of Ukrainian Heritage: Three Ukrainian Museums in Edmonton*. Supervisor: Andriy Nahachewsky.
- 8 November 2004: **Irina Khvan, MA** (Russian Literature) *The Internet Newspaper as a Product of Russian Postmodernism*. Supervisor: Elena Siemens.
- 17 January 2005 **Sogu Hong, Phd**, (Ukrainian-Canadian Culture) *Ukrainian Canadian Weddings as Expression of Ethnic Identity: Contemporary Edmonton Tradition*. Supervisor: Andriy Nahachewsky.
- 24 April 2005, **Oksana Babenko, MA** (Ukrainian Applied Linguistics) *Personal Advertisements and Gender Identity in Modern Ukrainian Society*. Supervisor: Alla Nedashkivska.
- 16 May 2005, **Lena Sherstobitoff, MA**. (Russo-Canadian Culture) *Flowers and Weeds: Negotiating the Contemporary Doukhobor Diaspora*. Supervisor: Julie Rak (English & Film).

Congratulations to all!

### Ukrainian Reference Grammar in English

The Ukrainian Culture, Language and Literature Program at the U of A has completed work on Andrij Hornjatkevych's *Ukrainian Reference Grammar in English*, a 329-page e-book, which will go on sale soon through the Program's publishing arm "Ukrainian Multimedia, Interactive Learning and Digital Publishing: <UMM • IL • DP>." Professor Oleh S. Ilnytzkyj, director of <UMM • IL • DP> managed the project. For more information, please send a message to:

<ummildp@ualberta.ca>.

### Summer Courses

In 2005 MLCS marks the fifth anniversary of *Ukrainian through its Living Culture*, a six-credit course held in **L'viv, Ukraine**, which was initiated by Dr. Alla Nedashkivska to complement similar courses conducted by MLCS in Italy and France. This year's course began on 10 May and has 13 students from Canada and the USA. Student stipends for the course are provided in part by the Ulean and Eudoxia Kushnirevs'ka-Tkachenko Travel Bursaries (U of A) and the Alberta Ukrainian Commemorative Society (Edmonton).

On 31 May 2005 a similar course will be conducted for the first time in **Dubna** (Moscow region), **Russia**, on the initiative of Dr. Jelena Pogosjan. *Titled Russian: Learn it, Live it, Love it!*, the course now has six students. Student stipends for the course are provided in part by the Ulean and Eudoxia Kushnirevs'ka-Tkachenko Travel Bursaries.

### University of Calgary

#### Publications

**Dr. Rolf Hellebust**, "Konkretizace literární tradice" in *Od Struktury k fikčnímu světu. Lubomírovi Doleželovi*. Olomouc: Aluze, 2004.

**Dr. Olga Mladenova**, *Russian Second-Language Textbooks and Identity in the Universe of Discourse. A Contribution to Macropragmatics*. Munich: Sagner (*Slavistische Beiträge*, 432), 2004.

## Other Activities

**Dr. Nicholas Žekulin** participated in the International Chekhov Symposium, held in December 2004 at the University of Ottawa, reading a paper entitled "Chekhov's *Cherry Orchard* and *Fathers and Sons*". He was also a participant in the Closing Conference of the University of Calgary – Gorbachev Foundation project funded by CIDA. The conference was held in Moscow in February 2005.

In January 2005 the University of Calgary staged the **North American première of *Le Dernier Sorcier***, an operetta by Pauline Viardot **to a libretto by Ivan Turgenev**. The operetta was directed by Barry Yzereef (Drama) and conducted by Edette Wilks (Music) using a performing edition based on MSS sources prepared by **Nicholas Žekulin**. An audio recording of the work has been made and will be publicly released.

On 30 June 2005, **Dr. Bohdan Harasymiw**, Professor of Political Science, retires from the University of Calgary, where he has been teaching for 36 years. He continues to do research and to write, as well as to participate in practical, as opposed to theoretical, politics. He can be reached at [bharasym@ucalgary.ca](mailto:bharasym@ucalgary.ca).

## Carleton University

### INSTITUTE OF EUROPEAN AND RUSSIAN STUDIES

The Institute received 47 applications for the M.A. program in Central/ East European and Russian-Area Studies for September 2005, and admitted 24 students. At this time, seventeen have accepted. The new class will join eleven first-year and 24 continuing M.A. students. Our B.A. program in European and Russian Studies now counts 36 majors. We invite you to visit our website ([www.carleton.ca/eurus](http://www.carleton.ca/eurus)) for more information on these and other programs. We encourage CAS members to publicize the Institute's programs to their colleagues and students.

**Dr. Piotr Dutkiewicz** continues as director of the Institute. **Dr. Joan DeBardleben** returned from her sabbatical and serves as associate director and undergraduate supervisor. **Dr. Jeff Sahadeo** also serves as associate director and assists on matters of the graduate program. **Dr. Andrea Chandler**,

outgoing undergraduate supervisor, will return to play an active role in the Institute after maternity leave in 2005.

The Institute organized an international policy development conference, "**Russia Now: Implications for Canada**" in conjunction with Foreign Affairs Canada and Centre for European Studies at Carleton. The conference, held April 12 at the Chateau Laurier, united academics from Canada, Europe, and Russia with policy-makers in Ottawa. EURUS Profs. Debardeleben, Dutkiewicz, Popov, and Sahadeo all presented papers representing their views on the future of Russia and the Commonwealth of Independent States.

On May 9, the Institute co-hosted with the Embassy of Russia, the Holocaust Museum of Montreal, and the new Canadian War Museum a commemoration of the 60<sup>th</sup> Anniversary of the End of the Second World War. **Minister of Defence Bill Graham and Russian Ambassador Georgiy Mamedov** honoured veterans, Canadian and Russian, of the conflict.

The Institute, in conjunction with the Centre for European Studies, also hosted numerous speakers and panels during the 2004-5 academic year. Details of these events can be found at the following sites:

[www.carleton.ca/eurus/Events2004-05.htm](http://www.carleton.ca/eurus/Events2004-05.htm) and  
[www.carleton.ca/ces/ev\\_fr.html](http://www.carleton.ca/ces/ev_fr.html).

Dr. Dutkiewicz initiated a new electronic journal project, entitled **FIRST DRAFT: European and Russian Studies: An interdisciplinary journal for young scholars**. The aim of this journal is to promote a high standard of research and scholarship and to foster communication among young scholars, including graduate and post-graduate students. The journal wishes to improve access to refereed publications. *First Draft* is currently accepting short essays, review essays and reviews on topics related to CIS member states, Southeastern Europe, and European Union countries, including their cultures, politics, economics, public policy and administration, international relations, history and languages. For details, see [www.carleton.ca/eurus/FirstDraft/index.html](http://www.carleton.ca/eurus/FirstDraft/index.html)

The Institute once more experienced success with its **internship program**, offering students work experience at government and non-government agencies, including the Department of National Defence, the Immigration and Refugee Board, the Canadian Bureau for International Education, and the Canadian International Development Agency. One of our students also served as an intern with

the International Organization for Migration in Dushanbe, Tajikistan. Our alumni have recently gained full-time work at the Association of Universities and Colleges of Canada and the Department of National Defence. Other alumni have continued to Ph.D. programs, receiving full funding packages at the University of Illinois and the University of Ottawa.

In addition, the Institute continues to host our weekly Russian movie night and "Russian Tea" conversation groups, where learners of Russian can speak with a native-language students and discuss Russian culture.

---

### Faculty News

**J.L. Black** is editing, with Martin Rudner, from the Norman Paterson School of International Affairs, the papers from the "Gouzenko Conference" of April 2004. This collection includes papers from representatives of the CSIS, CIA, FBI, DFAIT, and scholars from the USA, Canada and the UK. It should be ready as another volume in the Canada-Russia Series by late spring, 2005. In the meantime, copies of the papers are available in the Centre for Research on Canadian- Russian Relations for perusal. In November 2004, Black was the dinner speaker at the Canadian Institute of International Affairs, Ottawa Branch, on "Circling the Kremlin's Wagons: Putin, Chechnya, and International Terrorism." Well over 100 persons attended. The most recent issue of "Russian and Eurasian Documents Annual, 2003" (REDA), appeared in January 2005, delayed because of hurricanes and floods in Florida, where it is published by Academic International Press. These volumes have been edited by Black and the CRCR since 1988.

**Joan DeBardeleben** is the principal investigator for a grant received in October 2004 from the Social Sciences and Humanities Research Council to develop the design for a strategic research cluster in the area of Canada-Europe studies. Entitled "Europe Matters: What Canada Needs to Know," the project involves collaboration with scholars from four other EU Centres in Canada at University of British Columbia, University of McGill/Montreal, University of Toronto and University of Victoria, as well as European experts. The project so far has involved two meetings at Carleton of scholars from across the country, participation in the SSHRC's "Knowledge Project" fair held at the Chateau Laurier on February 17, and will result in development of a concept paper for the cluster. The goal is to provide more effective linkages between researchers in the

European Studies field in Canada so as to enable creation of effective research synergies and the more effective dissemination of knowledge about European approaches that may be relevant to Canadian policy-making. Edited by Joan DeBardeleben, the book *Soft or Hard Borders: Managing the Divide in an Enlarged Europe* has just been released by Ashgate Press. The book includes contributions from leading Canadian and European experts and examines the impact of EU enlargement on the geopolitical situation and border management in Europe, as well as effects on society and politics in Russia. Dr. DeBardeleben presented a paper at the National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies entitled "Putin's Federal Reforms and Public Opinion," Boston, MA, December 4-7, 2004.

**Piotr Dutkiewicz** concluded a four year long, CIDA financed project on "Women and Labour Market in Russia" by co-organizing (with Natalia Joukovskaia) a large scale, high profile conference on "Gender Strategy for Russia" in Moscow, October 2004. Another project on University Education and Civil Society in Russia led by Dejan Guzina from Wilfrid Laurier University (and co-directed by Dr. Dutkiewicz), funded by the Gorbachev Foundation (UCGF), was also finalized with the recently released publication: Piotr Dutkiewicz, Dejan Guzina and Vladimir Marakhov, eds., *Theory and Practice of the Civil Society in Russia* (St.Petersburg State University, 2005, 269 pp.). (Teoria i praktika grazdanskovo obshestva v Rosii). Dr Dutkiewicz co-authored a chapter in this volume with Dr.Vincent DellaSala and Dr. Susan Philips . This book examines relations between education and the development of the civil society in Russia. He also contributed two chapters (on "Postcommunist Civil Military Relations in Poland", pp.83-102, and (with Plamen Pantev) on " Postcommunist Civil Military Relations in Bulgaria", pp.139-156) to the book *The Evolution of Civil - Military relations in East Central Europe and the Former Soviet Union* edited by Natalie Mychajlyszyn and Harald von Riekhoff (Praeger, 2004). Dr. Dutkiewicz (jointly with Dr. Vladimir Popov) published two articles (in Russian) : "The Worst is Over?" in *Contemporary Europe Quarterly* (No.4(20), October-December pp.42 - 56 and "Democracy Without Liberalism in Russia" in *Political Journal*, No.37(40), Moscow pp.2-12. Dr Dutkiewicz chaired the organizing committee of the international conference "Russia Now: Implication for Canada" (Ottawa, April 12, 2005) and presented two papers at conferences in Russia, Gender Strategy for Russia Conference (Moscow, 3-4 October, 2004) and Civil Society after Fifteen

Years in Russia (St. Petersburg, 27 - 28 September, 2004).

**Vladimir Popov** has published several works over the past year. These include: "Circumstances versus Choice: Why Has Economic Performance of FSU States Been So Poor?" *After the Collapse of Communism: Comparative Lessons of Transition*. (Cambridge University Press, 2004); "Fiscal Federalism in Russia: Rules versus Electoral Politics" *Comparative Economic Studies*, Vol. 44, No. 4, Dec. 2004, pp. 515-41; "Why Russia is not China" *Prognosis*, No. 1, Fall, 2004, pp. 95-114 (in Russian); "Democracy Without Liberalism" *Politicheskii Zhurnal*, No 40, Oct. 11, 2004 (Co-authored with P. Dutkiewicz) (in Russian).

**Jeff Sahadeo** had his article "Epidemic and Empire: Ethnicity, Class and "Civilization" in the 1892 Tashkent Cholera Riot" published in *Slavic Review* 64, no. 1 (Spring 2005): 117-39. Another publication appearing was "The Search for the Russian Nation: Notes from the Periphery" in *Canadian Review of Studies in Nationalism* 31, nos. 1-2 (2004): 113-126. His contribution on Central Asia (Imperial Russian) came out in Volume 5 of the *Supplement to the Modern Encyclopedia of Russian, Soviet, and Eurasian History* (Academic International Press, 2004). Professor Sahadeo presented a paper at the international conference "The Cultures of the Late Russian Imperial City" in St. Petersburg, Russia in June 2004. He presented a paper as well at the Central Eurasian Studies Society Annual Conference at Bloomington, Indiana in October 2004. The paper, which will be published in an upcoming issue of *Central Eurasian Studies Review*, introduces research for his new project on Central Asian migration to Russia. Professor Sahadeo made several media appearances on the subject of the "Orange Revolution" in Ukraine, including The National, Ottawa Morning on CBC Radio, and Goldhawk Live and Talk Politics on the Canadian Parliamentary Affairs Channel and also appeared on CBC Newsworld's World Today to discuss recent disturbances in Uzbekistan.

#### CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

The last several months were marked by a number of important accomplishments, including the publication of CES-supported book, *Soft or Hard Borders: Managing the Divide in an Enlarged Europe*, edited by CES Director Joan DeBardeleben, and with the participation of European experts and Carleton associates, Bogdan Buduru and Dragos Popa. We are grateful to Aileen Friessen (MA, EURUS) and Angela Galanopoulous (MA, NPSIA)

for their editorial assistance. CES is also participating in Dr. Debardeleben's development of a strategic research cluster "Europe Matters: What Canada Needs to Know." The cluster is cross-disciplinary, involving scholars engaged in research endeavors relating to political science, economics, environmental studies, international affairs, international and EU law, sociology, and history. CES held a meeting of the about 20 scholars from the cluster group, including many Carleton faculty, in January 2005 and, along with Amy Verdun and Jeff Kopstein, represented the cluster at SSHRCC's Knowledge Project workshop held in the Chateau Laurier on February 17, 2005. Currently cluster team members are in the process of writing a concept paper for the project. Carleton faculty and CES associates involved with Prof. DeBardeleben on the project include **Bogdan Buduru, Piotr Dutkiewicz, Robert Gould, Gennady Ozornoy, David Long, Rianne Mahon, Dragos Popa, Vladimir Popov, Jeff Sahadeo, Inger Weibust, Mark Wolfram, and Iwona Wronski**

To learn more about the research cluster, please visit <<http://www.carleton.ca/ces/gateway.html>>

#### Lectures and Conferences:

This year's most notable events so far have included:

2004 Canada-Europe Business Lecture, September 29 2004, **Dr. Peter J. Boettke** (George Mason University) on "EU Enlargement: Good or Bad for Business in East Central Europe?"

"The European Approach to Sustainable Development" with **Mr. Claus Sorensen**, Director for International Affairs at the European Commission's Directorate-General for the Environment as the key speaker, September 2004. Thanks to Inger Weibust for chairing and co-organizing this event.

2005 Canada-Europe Business Lecture, 1 March 2005, **Dr. Hugh Porteous** Director of Research and Corporate Relations, Alcan Inc. Dr. Porteous spoke on "Canada-EU Trade and Issues to be Faced: The Alcan Perspective." Special thanks go to Professor Robert Gould for making this event possible and for co-sponsorship by the School of Business

A new lecture series "A Constitution for Europe" was launched on 10 March 2005 with a lecture on "Ratifying the EU Constitution: What Process and Why? What Can We Expect?" by **Dr. Lawrence LeDuc**, University of Toronto. A number of other lectures in this series will be held in the next few months.

For a complete list of past CES events and notices of upcoming events, please visit us at <[http://www.carleton.ca/ces/ev\\_fr.html](http://www.carleton.ca/ces/ev_fr.html)>. Please note that the CES has videotapes and/or presentation materials for selected lectures. Please contact us to inquire.

Currently the CES is planning a conference on "Democracy and Multi-level Governance in the EU and Canada" to be held at Carleton University at the end of September 2005. The panelists will include distinguished scholars from Europe and Canada. (Please refer to the CES website later in the summer for details of this event.) We will welcome volunteers to help with this event in September.

---

### Courses and Visitors

In January 2005, the Centre for European Studies and the Institute for European and Russian Studies were happy to welcome a visiting scholar in residence, **Dr. Franz Kernic** (University of Innsbruck, Austria), who has been teaching courses on "European Integration and Security" and "Special Topics in European Integration Studies" during winter term. Dr. Kernic gave an insightful presentation on "Global Payer or Global Player: The EU's Foreign and Security Policy in Transition" in January 2005.

The CES will also support the visit of two European scholars in July and September. In July, Dr. **Antonia Maria Ruiz Jimenez** (Universidad Complutense de Madrid (UCM), Spain) will assist with the summer module on European integration and trans-Atlantic relations (EURR 5106/PSCI 5609 Selected Topics in European Integration Studies) taught by **Marcus Pistor**. In September, Dr. **Achim Hurrelmann** (University of Bremen, Germany) will contribute to the conference on "Democracy and Multi-level Governance in the EU and Canada" and to appropriate courses or seminars relating to European integration

---

### High School Outreach Project

In January 2005, the CES launched a web-based teaching program on European integration directed at secondary school students. Our continuing thanks go to **Kitty Lam**, whose creativity and commitment brought about the successful launch of the website in January 2005.. The website can be viewed at <<http://www.carleton.ca/ces/EULearning/index.html>>. It is still in the process of development. The project team has recently welcomed **Nevin**

**French** to help with further development of this exciting initiative.

---

### Research Support

Based on its grants from the European Commission, together with the Faculty of Graduate Studies and research, the Centre is again this year offering a number of grants to Carleton faculty and graduate students for research activity in Europe on topic related to the European Union or Canada-EU relations. We would like to congratulate students who have been awarded grants in the recent round of the competition: **Karin Sildam** (EURUS), **Zsofia Tomaj** (EURUS), **Dragos Popa** (EURUS MA graduate and currently PhD candidate, Political Science), **Megan Weekes** (NPSIA), and **Kevin Young** (MA, Political Economy).

Please check the Opportunities section of our website

<[http://www.carleton.ca/ces/new@CES\\_fr.html](http://www.carleton.ca/ces/new@CES_fr.html)> regularly for grant competition announcements.

Other activities to support research activities include subscriptions to several journals (including, *European Journal of Social Policy*, *Journal of European Public Policy* and *West European Politics*). These are available through NPSIA/EURUS Resource Centre on the 13<sup>th</sup> floor of Dunton Tower.

The Centre is planning many interesting activities. To join our mailing list and receive notices of upcoming events, please send an e-mail to <[ces@carleton.ca](mailto:ces@carleton.ca)> or check our website at

<http://www.carleton.ca/ces>.

### FOR MORE INFO, CONTACT

Dr. Joan DeBardeleben, CES Director,  
joan\_debardeleben@carleton.ca; 520-2886  
Natalia Joukovskaia, CES Coordinator,  
natalia\_joukovskaia@carleton.ca; 520-2600 ext.  
1179

---

## CENTRE FOR RESEARCH ON CANADIAN-RUSSIAN RELATIONS (CRCR)

---

### Publications

Imrich Yitzhal Rosenberg and Corey Goldman, *A Jew in Deed* (Manotick: Penumbra Press, 2005). Vol. 5 in the CRCR's Canada-Russia Series. Launched in January 2005, in the Library and Archives Canada Building, with James Bartleman, Lt. Gov. of Ontario, as keynote speaker.

J.L. Black, ed., *Russia and Eurasia Documents Annual*, 2003. Vol. 1: The Russian Federation, 2003. Gulf Breeze, FL: Academic International Press, (December) 2004. This is volume No. 28 in a series edited at the CRCR since 1988.

---

## Research

The CRCR has been allocated funds from the Donner Canadian Foundation to continue its research on the Canadian-Soviet Friendship Society, based on some 7,000 pages of documents obtained in Russian archival collections. The documents are being catalogued, with detailed annotation about content, and a name and identity list (of both Canadians and Soviets mentioned in the papers) is being prepared. The project is supervised by J.L. Black; Ph.D. Candidates Jennifer Anderson and David Hood, and MA candidate Lindsay Kent are project researchers.

## University of Manitoba

### DEPARTMENT OF GERMAN AND SLAVIC STUDIES

A number of activities this year focused on political and cultural events on Ukraine, among them the following.

October, 2004. A **symposium on "Democracy in Crisis"** took place at the University of Manitoba. Organized by the department and students, it focused on civil society and the elections in Ukraine, and was attended by about 70 people.

November, 2004. A **round table meeting on "The Ukrainian Election"** was held at the Ukrainian Cultural and Educational Centre (Oseredok). A number of election observers spoke. About 40 people attended.

March 18, 2005. A one-day **conference**, sponsored by the Department, took place on **"The Orange Revolution and the New Face of Ukraine."** 200 people attended, and speakers included **Prof. Marta Dyczok** from the (University of Western Ontario), **Ihor Lossovskiy** (Consul General of Ukraine), **Myroslav Shkandrij** (University of Manitoba), **Natasha Hnydyuk** (Agricore Canada). A panel of election observers included human rights lawyer **David Matas**,

provincial **MLA Doug Martindale**, **Larissa Ashdown** (Manitoba Government) and students. **Les Leschasin** introduced and commented on his documentary film on the elections. During the conference **Marta Dyczok** delivered the JB Rudnyckyj Annual Lecture on **"TV and the Orange Revolution: How Television Affected the Ukrainian Election."** Members of the conference gave a number of interviews on the subject of the election and current developments to the media, among them to CBC radio and TV, Global News, CKY, A Channel, CJOB and the Winnipeg Free Press.

The Ukrainian Student Association on campus was very active during the elections in Ukraine. It participated in lobbying, fund-raising, and communicating with students in Ukraine, helped to organize the above-mentioned conferences, and the visit of **Viacheslav Brioukhovetsky, the Rector of the University of the Kyiv-Mohyla Academy**, to the city in December 2004. He spoke on the university and current political events.

May 30-June 1, 2004. The annual CAS conference was held at the University of Manitoba. Natalia Aponiuk was the program coordinator. Presentations by the department included Myroslav Shkandrij on "The Myth of the Steppe in David Burliuk's Art," Natalia Aponiuk on "Creating and (Re)Creating Ethnic Identity" (with John Lehr) and "Comic Relief: Vuiko and Maydanek" (with Marilyn Baker), and Iryna Konstantiuk on "The Development of Professional Social Work Terminology in Ukrainian."

Other presentations at the University of Manitoba included:

January 14, 2005. **Mark Knighton** (University of Manitoba), "A Russian Pygmalion: Spiritual Midwifery Among the Symbolists)

January 27, 2005. **Anne Hruska** (Stanford University), "Serfdom and the Family Novel."

February 3, 2005. **Julia Zarankin** (Stanford University), "In Search of a Living Addressee: Marina Tsvetaeva's Literary Memoirs."

February 10, 2005. **Elena Baraban** (University of Victoria), "Post-Soviet Memory: Nostalgia in Alexandra Marinina's Detektiv."

**Myroslav Shkandrij** also gave presentations in a number of other cities, including: "The Art of the Ukrainian Avant-Garde, 1910-1930" (Harvard

University, 2004), "The Art of David Burliuk" (University of Victoria, 2005), and "Jews in Ukrainian Literature: The 1920s" (AAASS National Convention, Boston, 2004).

He published *V obimakh imperii: Rosiiska i Ukrainska literaturni novitnoi doby* (Kyiv: Fakt, 2004) 493 pp. This book examines key authors in Russian and Ukrainian literature through the prism of postcolonial theory. It demonstrates how the discourse of empire affected the Russian view of Ukraine and how a counter-discourse took root in Ukrainian writing.

He also authored (with Krystyna Nowak-Fabrykowski) "Between Languages and Cultures: The Triad of Symbols in the World of an Immigrant Child." *Multicultural Education* 12.4 (2004): 25-29 and "Steppe Son: David Burliuk's Identity." *Canadian-American Slavic Studies* 38 (2004): 65-78.

The department now sends a group of 8 students each year to the **summer program at the University of the Kyiv Mohyla Academy**. In 2004 they travelled under the guidance of Megan Swift and in 2005 with Iryna Konstantiuk. Students obtain University of Manitoba credits in language and/or culture courses (either Ukrainian or Russian), which involve intensive daily activities, frequent excursions and field trips. In addition, each year a number of students are placed in six-month internship programs in Ukraine and Russia. Currently 1 is in Kyiv and 2 in Moscow. Overall student enrollment in Slavic courses have almost doubled since 1999-2000, due in part to publicity generated by recent political events, and interest in the opportunities presented by increased academic, business and cultural contacts with Eastern Europe. Ukrainian and Polish language courses have perhaps benefited the most, but enrollments in several literature courses such as East European literature, and Dostoevsky have also been very strong.

Recently our department has worked closely with some of the University of Manitoba's international projects, among them a **Canada-Russia disability program**, and the Faculty of Social Work's **CIDA project at the Lviv Polytechnic National University**. Manitoba provided the knowledge and guidance that enabled Lviv National University to create a Department of Sociology and Social Work, the only one of its kind in all of Ukraine and Russia. A number of students are now sent from this department in Lviv to take courses at our university. After completing their program of studies, they return to Ukraine where they become

engaged in the reform of social services. **Iryna Konstantiuk** of our department has acted as a mediator between Lviv and Manitoba. She translated from English into Ukrainian the course manual for instruction in social work, which was published in Lviv and is used in teaching at the Lviv Polytechnic National University.

**Jean Kowbel completed her MA** in 2004. Her thesis is entitled "Kanadiiskyi Farmer: Poetry in Canada's First Ukrainian Newspaper."

We are delighted to announce that **Elena Baraban** has been appointed an **Assistant Professor of Russian language and literature** in a tenure-track appointment.

## University of Saskatchewan

### ST THOMAS MORE COLLEGE

#### PCUH Programming

Academic and community programming at the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH) continued to be a priority in 2003-05, with the following activity recorded for the year under review.

**On 25 September 2004 the unveiling of the Eaton Internment Memorial took place.** The bronze/tindle stone memorial was erected on the original site of the Eaton Internment camp (1919) located on Highway 60 five km west of Saskatoon at the Saskatchewan Railway Museum. The memorial project organized by Dr. B. Kordan, PCUH faculty associate, is part of the PCUH Historic Sites Program. Special bronze medallions struck for the occasion were presented to major donors as part of the commemorative ceremony.

In Fall 2004 a new McGill-Queen's University Press publication by U of S Professor of Political Studies and PCUH faculty associate **Bohdan Kordan** titled ***A Bare and Impolitic Right: Internment and Ukrainian Canadian Redress*** was released.

---

### Mohyla Lecture Series

Launched in 1994, the Mohyla Lectures are a series of annual public lectures devoted to a discussion of Ukrainian heritage and contemporary affairs.

The 2004 Mohyla lecture was delivered by Prof. **Janice Kulyk-Kefer** of Department of English, Guelph University, November 19, 2004 at St. Thomas More College, University of Saskatchewan. The title of Prof. Kulyk-Kefer's presentation was "Kurelek's Dark Ghost in the Corner: Identity, Belonging and Responsibility." The PCUH's Heritage Press is publishing the lecture as part of its Nationbuilding Series which is scheduled to appear July 2005.

The 2003 Mohyla Lecturer was delivered on November 19, 2003, by **Dr. Victor Satzewich**, Professor and Chair of the Dept of Sociology, McMaster University, who spoke "On the Unbearable Lightness of Being a Diaspora: Sociological Reflections on Ukrainian-Canadian Identity."

---

The international interdisciplinary symposium "**Writing About Talking: Orality and Literacy in Contemporary Scholarship**" – supported by the PCUH and organized by PCUH faculty associate Dr. Natalia Shostak – was held at the Hotel Bessborough, Saskatoon on October 15, 2004. The symposium was held in conjunction with the exhibit "Oral History of Collectivization: Ukraine in the 1930s" which was jointly sponsored and organized by the Ukrainian Museum of Canada and the PCUH.

**Prof. B. Kordan** delivered the Centre for Ukrainian Canada Studies 2005 Professor Michael and Dr. Iroida Tarnowewy Distinguished Lecture, March 31, 2005 at the University of Manitoba. Title of the presentation was "**Canada's Enemy Aliens During WWI: The Predicament of Belonging.**"

**Dr. Olena Huzar** of Ternopil Pedagogical University was awarded the **2005 Neporany Fellowship**. Holding the award at the PCUH, Dr. Huzar will be working to strengthen the language component of the existing PCUH's Study Abroad in Ukraine Program.

The **PCUH Study Abroad in Ukraine Program**, co-ordinated by PCUH faculty associate and Professor of Anthropology Natalia Shostak, is currently underway with students from the U of S and other universities taking language and culture

courses for university credit. PCUH's partner in the program is Ternopil Pedagogical University.

**A new PCUH scholarship in the amount of \$15,000** was announced this Spring. The competitive scholarship in support of graduate work at the UofS in the area of Ukrainian Studies and especially Ukrainian-Canadian Studies will be awarded on the basis of merit. The first recipient who will be expected to work closely with PCUH faculty associates will be announced in the summer of 2005.

**Rev. Dr. Myroslaw Tataryn**, Professor and Chair of the Religious Studies Department, St. Thomas More College, University of Saskatchewan and also Acting Director of the PCUH was recently appointed as **Dean and Vice President of St. Jerome's College, University of Waterloo**.

---

### Ukrainian Studies Teaching Consortium (USTC)

The purpose of the USTC is to support and enhance Ukrainian Studies at the University of Saskatchewan. Through the USTC, STM in partnership with the Ukrainian Catholic University (UCU) in Lviv Ukraine has organized a Summer Session Study Abroad Program for UofS credit in Ukrainian Studies. STM faculty, as well as instructors at the Ukrainian Catholic University accredited with the University of Saskatchewan, provide instruction on the UCU campus. The 2003 Summer Session in Ukraine Program, conducted during the period June 26 - August 6 2003 (with courses in the areas of Ukrainian Language, Culture and Civilization and Religious Studies), attracted 30 participants (UofS and international students).

---

### Heritage Press

The PCUH publishes and disseminates information and research conducted under its auspices. The Heritage Press, the publishing arm of the PCUH, performs this function. This year an agreement was concluded between Rodovid Publishers (Kyiv, Ukraine) and the PCUH, resulting in the publication of *Davnia Ukrain's'ka Ikona (Antiquarian Ukrainian Icons)*. The publication for which the **Rev. Dr. M. Tataryn** prepared the Foreword is a document that complements the *Village Masters: Ukrainian Folk Icons* exhibit organized the year before by the PCUH, Ukrainian Museum of Canada, and Rodovid. The PCUH is identified as a partner in the publication project.



---

### Oral History Project

The ongoing PCUH Oral History Project is under the supervision of **Natalia Shostak**. The objectives of the project are: to document the historical and biographical experiences of Ukrainian Canadians in the context of socio-economic change in the latter half of the 20<sup>th</sup> century; evidence their contribution to the development of the Canadian Prairies; and record their attitudes and views on cultural plurality in Western Canada.

---

### Ukrainian Canadian Creative Artist Series

Under the direction of **Prof. A. Sharman**, the UCCA is a program that aims to introduce to the wider Saskatchewan audience to the creative talents of Ukrainian Canadians and others working within the Ukrainian arts field. The May 28, 2004, presentation featured television personality and nationally recognized performer, Ms. Luba Goy of Toronto. The event was planned as a fundraiser for scholarships in support of those students participating in USTC's Summer Session in Ukraine Program.

---

## Université de Sudbury / University of Sudbury

### News Release (17 November 2004)

On Friday, November 12<sup>th</sup>, 2004, **Dr. Andrii Krawchuk was installed as President and Vice-Chancellor of the University of Sudbury.**

At a Convocation presided by the University's Chancellor, Mr. André Lacroix, Dr. Krawchuk was introduced by Mr. Paul Tosolini, Vice-Chair of the Board of Regents. Following the investiture, Dr. Krawchuk conferred the University's Senate Awards to students in Philosophy, Folklore and Ethnology, Native Studies and Religious Studies.

In his address, Dr. Krawchuk reflected on the enduring legacy of the founding fathers of the University of Sudbury. (Excerpts follow).

"The Jesuits who founded the Collège Sacré-Coeur in 1913 came from a long and venerable tradition within the Catholic Church. Steeped in the spirituality of Ignatius, in the twentieth century they would make outstanding contributions

throughout the world, most notably in education and social justice.

The Jesuits were among the first Catholics who put into practice an unprecedented, ecumenical vision of the Catholic Church. Through their work with Eastern-Christians in Russia and Ukraine, and later in the West as well (the Oriental Institute in Rome, established in 1917, is a Jesuit school) – they gave a living testimony that the Latin rite was not the only rite within Catholicism, and that being a Western-rite, Roman Catholic was not the only way to be a Catholic. In its time, this represented a significant opening up to the world – a movement towards greater inclusiveness and diversity, a movement that would later converge with the work of people like John XXIII and John Paul II, and with key ideas of Vatican II.

Many other instances of intellectual openness and broad-mindedness became part of this story and enhanced the reputation of the University of Sudbury, - such as the inclusion of world religions within the program of Religious Studies – and the hiring of professors from other countries outside the European fold, such as Trinidad, and other continents, notably Africa. But perhaps the greatest single move of the Jesuit-run University of Sudbury towards openness and inclusiveness was the establishment, in the early 1970s, of a Department of Native Studies, in which Native tradition and spirituality, as well as language, are studied within a comprehensive program, the majority of whose courses are now taught by professors from the First Nations people.

Today, as the Jesuits and many others embrace the path of cross-cultural and inter-religious dialogue, some communities, ethnic and religious alike, recoil in fear before processes that they perceive as threats. And, all too often, that fearful retreat translates into anger and aggression.

The crucial challenge for leaders working in this area – and I believe that this applies to the President of the University of Sudbury – is to try to strike a balance between recognizing the concerns and fears of traditional communities as real, and at the same time, searching for creative ways to ensure that the academic enterprise can continue to open up narrow minds, and to soften hearts that have grown hard. Teaching people, providing the intellectual tools by which they can let go of apprehension, enmity and violence – and therein to find a true liberation – this, I think, is where the best traditions of the university and the Gospel can and should converge.

One of the most valuable items of the Jesuit legacy is the practice of education as a socially transformative exercise, in light of the Christian

faith. That is why I am honored to have been invited to play a role within the story of this University, and I pledge that I will do my best to be true to that tradition and to those principles.”

Source: Jean D. Dennie, Registrar  
(705) 673-5661, ext. 317  
[jdennie@usudbury.ca](mailto:jdennie@usudbury.ca)

---

## Communiqué (2004-11-17)

La cérémonie d'installation du nouveau recteur et vice-chancelier de l'Université de Sudbury, M. Andrii Krawchuk, a eu lieu le vendredi 12 novembre 2004.

Lors de la Cérémonie spéciale présidée par le chancelier de l'Université, M. André Lacroix, M. Paul Tosolini, vice-président du Conseil des régents, a présenté M. Krawchuk. M. Krawchuk a remis les prix du Sénat aux étudiantes et étudiants de philosophie, de folklore, d'études amérindiennes et de sciences religieuses.

Dans son allocution, M. Krawchuk a parlé du legs durable des pères fondateurs de l'Université de Sudbury. En voici des extraits :

« Les Jésuites qui ont fondé le Collège du Sacré-Cœur, en 1913, s'inscrivaient dans une tradition durable et vénérable au sein de l'Église catholique. Au XX<sup>e</sup> siècle, inspirés par la spiritualité d'Ignace, ils ont fait une contribution remarquable partout dans le monde, particulièrement en éducation et sur le plan de la justice sociale.

Les Jésuites ont été parmi les premiers catholiques à mettre en pratique une vision œcuménique novatrice de l'Église catholique. Par leurs œuvres auprès des chrétiens orientaux en Russie et en Ukraine, puis plus tard en Occident (l'Institut oriental à Rome, fondé en 1917, est une école jésuite), ils ont témoigné concrètement du fait que le rite latin n'était pas le seul et unique rite au sein du catholicisme et qu'en tant que rite occidental, le catholicisme romain n'était pas la seule façon d'être catholique. À l'époque, il s'agit d'une ouverture importante au monde, un mouvement vers une plus grande inclusivité et une plus grande diversité, qui convergera plus tard vers l'œuvre de personnes telles que Jean XXIII et Jean-Paul II et vers les idées de Vatican II.

En bien d'autres occasions, l'Université de Sudbury a fait preuve d'ouverture intellectuelle et d'esprit, ce qui a rehaussé la réputation de l'institution, par

exemple, au chapitre de l'inclusion des religions du monde dans son programme de sciences religieuses, et de l'embauche de professeurs provenant de l'extérieur du giron européen, comme Trinité, ainsi que d'autres continents, particulièrement de l'Afrique. Mais le plus grand geste d'ouverture et d'inclusivité de la part de l'Université de Sudbury, alors qu'elle était dirigée par les Jésuites, c'est la création du Département de sciences religieuses, au début des années 1970, département au sein duquel les traditions, la spiritualité et les langues amérindiennes sont à l'étude dans le cadre d'un programme global. La plupart de ces cours sont maintenant enseignés par les professeurs membres des Premières nations.

Aujourd'hui, les Jésuites et bien d'autres suivent le sentier du dialogue interculturel et interconfessionnel. Certaines collectivités, certains groupes ethniques et religieux ont un mouvement de recul devant des processus qu'ils perçoivent comme étant des menaces. Trop souvent, ce recul motivé par la peur fait place à la colère et à l'agression.

Le défi fondamental auquel font face les leaders œuvrant dans ce domaine, et je crois que cela s'applique au recteur de l'Université de Sudbury, c'est d'atteindre un équilibre, à savoir prendre acte des préoccupations et des peurs des collectivités traditionnelles en tant qu'éléments réels et d'autre part, chercher des façons créatrices pour s'assurer que les activités universitaires permettent toujours d'ouvrir les esprits étroits et d'attendrir les cœurs devenus de pierre. Enseigner aux gens, mettre à leur disposition les outils intellectuels leur permettant de laisser tomber leurs appréhensions, leur hostilité et leur violence, et donc trouver la véritable libération, je crois que c'est ce vers quoi les traditions les plus nobles d'une université et de l'Évangile peuvent et devraient tendre.

De l'héritage des Jésuites, l'éducation à titre d'élément transformateur sur le plan social, à la lumière de la foi chrétienne, constitue l'un des aspects les plus précieux. C'est donc un honneur pour moi d'avoir été invité à jouer un rôle dans l'histoire de l'Université, et je vous assure que je ferai de mon mieux pour être fidèle à cette tradition et à ces principes. »

Source : Jean D. Dennie, secrétaire général  
(705) 673-5661, poste 317  
[jdennie@usudbury.ca](mailto:jdennie@usudbury.ca)

## University of Toronto

### CENTRE FOR RUSSIAN AND EAST EUROPEAN STUDIES (CREES)

It was a busy year at the Centre for Russian and East European Studies at the University of Toronto, with a full slate of events and visitors.

#### Conferences

On **October 18 and 19**, CREES hosted a conference on the handling of property disputes in the courts of the Russian Federation and Canada. Participants included judges from all three of Russia's high courts (the Constitutional, Supreme, and Higher Arbitrazh Courts), as well as from the Supreme Court of Canada and other Canadian courts. This conference represents part of the Canada-Russia Judicial Partnership, in which the Director of CREES has played a major role in the past four years, a project that has *inter alia* developed four model district courts in Russia.

On **December 13 and 14**, CREES continued its collaboration with the Department of Indian Affairs and Northern Development, the Presidential Administration of the RF, and the Siberian Federal District in organizing a **two-day workshop on federalism, economic development, and aboriginal peoples**. Again, the participants included Russian officials and scholars from both Siberia and Moscow. This is the third conference in a series that has produced two CREES-published books: *Making Federalism through Law: Canadian Experience and Russian Reform under Putin* (2003) and *The Dynamics of "Real Federalism": Law, Economic Development, and Indigenous Communities in Russia and Canada* (2004).

The CREES MA students continued the tradition this year of mounting a **conference for junior scholars**. Students came from across North America to give papers on political, economic, and social aspects of Europe's eastern enlargement (February 10-11). The keynote address was delivered by Anna Grzymala-Busse from the University of Michigan.

The annual business conference followed hot on the heels of the student conference. **"Europe's New Frontier: Business and Investment Strategies in South Eastern Europe" (February 16)** featured Erhard Busek (Special Coordinator of the Stability Pact for South Eastern

Europe) and Peter Munk (Chairman and Founder of Barrick Gold Corporation) as keynote speakers. The conference highlighted Canadian business experience in South Eastern Europe and discussed the role of the Canadian government and international institutions in promoting investment in the region.

Early in the new term (January 8-9), CREES was pleased to host a conference on **"Jews of Czechoslovakia as Social Canaries? Questions of Memory and Identity,"** which was organized by Veronika Ambros (Slavic Languages and Literatures) and Alena Heitlinger (Sociology, Trent University). The conference explored this role of Jews and Jewish themes in Czechoslovak society before and after the Second World War. Of particular interest was the examination of the social and cultural constructs of Jews within the multicultural context of interwar Czechoslovakia compared to the monocultural tendencies of the postwar Communist period.

#### Major Lecture Series

The Wolodymyr George Danyliw lecture series was particularly productive this year with three presentations: **Maria Popova** (Harvard University) on "Rule of Law and Elections in Ukraine: Judicial Independence during the 2002 Ukrainian Parliamentary Elections" in September; and **Alexander Duleba** (Research Centre of the Slovak Foreign Policy Association) on "Ukraine and the Eastern Policy of the Enlarged European Union" and **James Sherr** (Conflict Studies Research Centre, Defence Academy of the United Kingdom) on "Ukraine-Russian Relations: Will the Orange Revolution Make a Difference?" both in April.

The Distinguished Leaders in Bulgaria Lecture Series featured two speakers this year: in September **Ivan Grigorov**, the Chairman of Bulgaria's Supreme Court of Cassation. Mr. Grigorov, who is Bulgaria's top judicial official, spoke on the judicial reform process.; in March **Ivan Ilchev** (Dean, Faculty of History, University of Sofia "St. Kliment Ohridski" spoke on "The Uses and Misuses of History in Bulgarian Political Life, 1878-2005.

On November 10, CREES, in partnership with the Joint Initiative in German and European Studies, the School of Graduate Studies, the Munk Centre, the Embassy of Hungary, the Hungarian Research Institute of Canada, and the Konstanty Reynert Chair of Polish Studies, was especially delighted that **Professor István Deák**, who is Seth Low Professor Emeritus at Columbia University, was in

Toronto. Professor Deák is the pre-eminent historian of East Central Europe. His lecture, which was part of the Munk Centre's Distinguished Lecture Series, was entitled "Bucharest, Budapest, Vienna: Three Capitals on the Itinerary of the Soviet Red Army, 1944-1945." Professor Deak also chaired a session with graduate students.

---

### Prokofiev Festival

In early February, CREES worked on a Prokofiev festival in collaboration with the Faculty of Music, the Graduate Department of Music, the Department of Slavic Languages & Literatures, Graduate Centre for the Study of Drama, Opera in Concert, National Ballet of Canada, YorkU Graduate Program in Dance, and the Peggy Baker Dance Project. The Prokofiev Festival was a successful exercise in interdisciplinary collaboration and community outreach. As CREES director Peter Solomon noted: "The Prokofiev Festival continues a tradition at CREES of presenting cultural happenings that bring to the public a combination of performance and scholarship."

---

### Stepping down

The current director CREES—Peter H. Solomon, Jr.—will complete his term on June 30. Mary Stevens, selector for Slavic and East European Studies and acting director of the Petro Jacyk Central and East European Resource Centre, will be retiring at the end of June.

---

### Visiting Scholars:

CREES and Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine

**Akram Esanov** (PhD Economics, Kansas State University) came to CREES on the completion of his post-doc at the Advanced Studies Program in International Economics Policy Research at the Kiel Institute for World Economics, Germany. His research interests lie in political economy of resource abundance in Central Asian republics and Russia, monetary policy in Russia, and economic growth theory.

**Oleh Havrylyshyn** is Deputy Director of the International Monetary Fund's European II Department. He taught a workshop on post-communist economic transition during the fall term. Prior to joining the IMF, Dr. Havrylyshyn taught at Queen's University and George Washington University.

**Georgiy Kasianov** (Head of the Department of Contemporary History and Politics, Institute of Ukrainian History) conducted research on "Academia, Politics and Mass Consciousness: National Historiographies in Ukraine, Russia and Belarus in the Post-Communist Decade (from 1991 to Present)."

**Natalya Lazar** (Postgraduate student in the Department of Political Science and Sociology, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University) conducted research on "The Ethnonational Policy of Ukraine after Gaining its Independence: Analysis of Legal Aspects and Practical Benefits."

**Rostyslav Melnykiv** (Docent, Hryhoriy Skovoroda Kharkiv Pedagogical State University) conducted research on "The Theory and Practice of Literary Groups in the 1920s-1930s."

**Raisa Rozina** (PhD Vinogradov State Institute of Russian Language, Russian Academy of Sciences) is an Associate Professor in the School of Modern European Languages at the Russian State Humanities University and a senior researcher in the Department of Modern Russian at the Institute of Russian Language. Dr. Rozina taught a workshop on "The Changing Russian Language in the Changing Russia."

**Jan Velinger** is a Canadian journalist born in Toronto who has lived in the Czech Republic since 1993, where he completed a Masters in feature film directing at Prague's FAMU film academy. Following his studies, Mr. Velinger worked as a director in current affairs for the Czech Republic's largest private broadcaster before moving to public radio in 2001. Mr. Velinger taught a media workshop.

**Olena Yatsunskaya** (Associate Professor, Mykolaiv Branch of Odesa National University) conducted research on "Electoral Myths and Their Application in Presidential and Parliamentary Election Campaigns in Ukraine."

**Vladimir Zolotykh** (PhD Perm State University) teaches in the Department of Contemporary History and International Relations at Udmurt State University in Russia, and will be at CREES from mid-October to mid-November. He conducted research on the transformation of contemporary American conservatism from an alternative to liberal democratic values and institutions to a safeguard of liberal democracy.

## DEPARTMENT OF SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES

The Slavic Department has enjoyed a particularly successful year in 2004–2005. After a thorough search that examined a very large number of candidates, the department offered **Sara Young** a tenure stream appointment focusing on 19<sup>th</sup> century Russian literature. Dr. Young will join the department in September, 2005. The Chair of Hungarian Studies was held by **Zoltan Kovacs** this year and will be held by **Janos Kenyeres** in 2005–2006. The instructor of Polish language this year was **Agnieszka Karolczuk**. The department is also fortunate that despite the official retirement of **Prof. Ralph Bogert** (the university's new retirement policy does not begin until next year) he will continue to lead our Bosnian-Croatian-Serbian programme. **Justina Beinek's** two-year Mellon fellowship in our department unfortunately ends this year, but we are happy to wish her success in her new, tenure-stream appointment at the University of Indiana. For next year, the department will welcome **Mykola Soroka**, who is currently finishing his PhD at the University of Alberta and will join our department next year as a SSHRC fellow, continuing his research on exile and emigration in Ukrainian literature and teaching a course on this subject. His project is entitled: "The Russian-Ukrainian Encounter in Displacement."

This year was a particularly productive one for PhD completions by our graduate students. On March 23<sup>rd</sup> **Artur Plackiewicz** defended his thesis "Miron Bialoszewski: Radical Quest Beyond Dualism," written under the supervision of Profs. Tamara Trojanowska and Joseph Schallert. Dr. Plackiewicz will take up a one-year lectureship in Polish at the University of Wisconsin in Madison this Fall. On April 20<sup>th</sup> **Inna Tigountsova** defended a thesis entitled "Dostoevskii and the End of the Twentieth Century: Bezobraznoe, or a Case of the Ugly," written under the supervision of Prof. Donna Orwin. Dr. Tigountsova has also secured a one year appointment at the University of Victoria for next year teaching Russian language and literature. On May 9<sup>th</sup> **Marko Andryczyk** defended his dissertation entitled "A Community of Others: The Post-Soviet Ukrainian Intellectual in the Prose of the *Visimdesiatnyky*," written under the supervision of Profs. Maxim Tarnawsky and Taras Koznarsky. On May 30<sup>th</sup> **Halyna Hryn** will defend her dissertation entitled "*Literaturnyi iarmarok*: Ukrainian Modernism's Defining Moment," written under the supervision of the late George Luckyj and then Maxim Tarnawsky.

Members of the Slavic Department published a number of significant titles in the preceding year.

**Prof. Leonid Livak** published *Le Studio Franco-Russe 1929-1931*. Compiled and introduced by Leonid Livak, edited by Gervaise Tassis. This publication comprises the stenographic records of the fascinating debates between Russian émigré and French writers and intellectuals in Paris at a time of intellectual discord and ferment. The volume appears as part of the **Toronto Slavic Library, initiated by Zahar Davydov and Kenneth Lantz, the editors of Toronto Slavic Quarterly**, the first academic electronic journal in Slavic studies, which itself published its eleventh (Winter, 2004) issue. Another groundbreaking electronic and print publication appeared under the title *Ukrainian Literature: A Journal of Translations*. This journal, edited by **Prof. Maxim Tarnawsky**, is the first ever journal devoted to English translations of Ukrainian literary texts. It appears both on the internet and in a print edition.

A number of interesting events took place in the department this year. In addition to the scholarly lectures we heard in February in connection with our job search, the department sponsored talks by some other outstanding scholars as well. In September **Adam Czerniawski** spoke on *The Art of Translation* describing his work on translating Norwid. In October **Joanna Wiszniewicz** gave a talk entitled *Writing as an Encounter: the Benefits of Interviewing*. November saw many of the department's faculty taking part in the AAASS in Boston. In March **Irena Makaryk** spoke on *Les Kurbas and Shakespeare*, the subject of her recent book, *Shakespeare in the Undiscovered Bourn*. The Annual Danylo Husar Struk Memorial Lecture, sponsored by the Literature programme at the Toronto Office of CIUS was delivered in May by our former student and current Neporany Fellow at Columbia University, **Maria Rewakowicz** on "Eros and Exile: Poetic Visions of the New York Group."

In February, the department was among the sponsors of a major **Prokofiev Festival**. In particular, **Tamara Trojanowska and Christopher Barnes** took part in a symposium on the composer. In April, the Polish section of our department conducted *The Rough and the Polished*, the second annual **Symposium on Polish Culture and Society**. The key-note speaker was Prof. **Ewa Thompson** (Rice University) who gave a talk entitled "Ways of Remembering: the Case of Poland" and among the other presentations was a guest lecture by Prof. **Artur Grabowski** (Jagiellonian University); "Everyman Possessed by Himself: Kierkegaard Reads Gombrowicz." The many panels included: Milija Gluhovic, Tamara Trojanowska, Magdalena

Adamek (University of Alberta), Justyna Beinek, George Gasyna, Agnieszka Polakowska, Olga Ponichtera, and Agnieszka Karolczuk.

Our students and faculty received a number of prizes and awards. Among our graduate students Agnieszka Polakowska received a Canadian Graduate Scholarship for next year, The Serbian Brothers' Help Scholarship in Serbian Studies was awarded to Vera Chomich, a fourth-year student concentrating in World Literature and Serbian Studies. The Milan Surducki Memorial Scholarship went to Marina Stoeva. Among our faculty, Leonid Livak received a prestigious Dean's Teaching Award while Tamara Trojanowska was awarded the Kosciuszko Foundation Book Publication Subvention and Columbia University's Harriman Institute Book Publication Subvention.

Two members of the department have been awarded SSHRC research grants. **Donna Tussing Orwin** received a grant for the period 2003-2006 for her project under the title "The Reality of the Self in Russian Psychological Prose." The book she is working on will compare Turgenev, Dostoevsky, and Tolstoy to show how they borrow from one another and also disagree on key issues in their fiction. **Leonid Livak** has also been awarded a SSHRC grant for his project, "Russian Émigré Participation in French Literary and Intellectual Life, 1920-1940," a socio-historical analysis of the Francophone activities of Russian émigré writers and intellectuals in inter-war France. Given all these grants and awards (and the track record from this year) next year will no doubt be an exciting one in the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto.

## University of Victoria

### THE DEPARTMENT OF GERMANIC AND RUSSIAN STUDIES

The Department of Germanic and Russian Studies at the University of Victoria had a busy year with language enrollments remaining high: **38 in introductory and 16 in intermediate Russian**. The department also maintained a full complement of courses in Russian literature, culture and film, as well as upper-level language courses. **Serhy Yekelchuk was promoted to Associate Professor and won a SSHRC grant** for his project "Stalin's Citizens: Political Rituals and Identity Construction in the Aftermath of Total War (Soviet Ukraine, 1943-53)". Nicholas Galichenko

was honoured by having a scholarship named after him. The "**Nicholas V. Galichenko Scholarship**", will be awarded annually to students studying Russian language courses abroad. **Megan Swift joined the department as Assistant Professor**. Dr. Swift published "On Litmontage: Yakhontov's "Petersburg" (1927) and Mandelstam's "Egyptian Stamp (1928)" in Forum for Modern Language Studies (January 2005) and won a Faculty Fellowship at the Centre for Studies in Religion and Society for her project, "Written in Blood and Stone: Petersburg and Revelation in Mandelstam's "Egyptian Stamp"". The department hosted **Lansdowne Speaker Myroslav Shkandrij** (University of Manitoba), whose lectures included "The Art of David Burliuk, Father of Futurism in the Russian Empire", "Dostoevsky and Love" and "Jews, Ukrainians and the Empire". Congratulations to **Elena Baraban**, who won a tenure-track position at the University of Manitoba. Dr. Baraban has taught as a Sessional Instructor at U Vic since 2001. Congratulations also go to Sessional Instructor **Dr. Julia Rohtchina**, who successfully defended her Ph.D thesis in Philology (language theory and pedagogy) at Moscow State University in April. The department welcomes Dr. Inna Tigountsova as a Sessional Instructor for 2005-06.

## University of Waterloo

### DEPARTMENT OF GERMANIC AND SLAVIC STUDIES

#### Dr. Zinaida Gimpelevich:

#### Publications

Chapters in books:

1. "Cases of Schizophrenia in The Master and Margarita," to be reprinted from *Germano-Slavica* in the *Twentieth Century Literature Criticism*, vol. 159 by Thomson Gale Group in 2004
2. "The Death Is No More" (in Belarusian) in *Naš Bykaŭ. A Book of Memoirs*: Minsk: Kniha, 2004, 368-376.

Book:

*Vasil Bykaŭ*, is in print with McGill-Queen's U. Press. The book is expected to appear in June 2005

#### Papers presented

1. AAASS 36<sup>th</sup> National Convention, Boston. Organized the panel: "Belarusian-Jewish Relations in the Twentieth Century." Gave a paper: "Belarusian Writers of Jewish origin." Dec. 7, 2004.

2. Participated at the NAAB (North American Association of Belarusists) roundtable. Harvard, Boston, Dec. 6, 2004
3. "The Power of an Individual: What Can I do to Preserve Belarusian Cultural and Historical Heritage." Gave a paper; Chaired a round table at the 26<sup>th</sup> Convention of Belarusians in North America. September 4, 2004, Toronto.
4. "My Memories" Gave a paper; Showed a movie "Vasil Bykaŭ: Return" (in Belarusian) and gave comments to an audience of more than a hundred at the 26<sup>th</sup> Convention of Belarusians in North America. September 5, 2004, Toronto.
5. "Vasil Bykaŭ: "My Heart, My Memory" Canadian Association of Slavists Annual Meeting (Learned Societies), May 29-June 1, 2004, Winnipeg; 2. Also organized a panel; 3. chaired a panel.

### Grants and Awards

May 2005

3-year SSHRC Grant to develop the project "Valentin Krivich's Treasure Chest"

April 2004

SSHRC publication grant for a book on Bykaŭ received by the publisher (McGill-Queen's Press)

#### (a) Department, Faculty, University

1. Organized Prof. Hanna Mezenka's lecture (Vitebsk State University) for the faculty, graduate students, and meetings with undergraduate students.
2. Organized Dr. I. Pavlova's (Pushkinskii Dom) lecture for the Grad. students and the faculty.

#### (b) National & International Service

1. 2002- Director: Belarusian Institute of Arts and Sciences (BINiM), Canada.
2. 2002- Executive Member of NAAB (North American Association of Belarusists).
3. 2004-Secretary-Treasurer, Canadian Association of Slavists.

#### Other:

1. Gave two interviews to the radio station "Liberty" (in Prague)
2. Gave an interview to the newspaper "Holas Radzimy" (The voice of Motherland).

---

**Robert Karpiak** was on six-month sabbatical leave completing his book *Don Juan in Russian Literature*. He published the article "Don Juan 'In the Russian Manner': Chekhov's *Platonov* as Poetic Myth" in Henn-Memmesheimer, Beate and David G. John (eds.) *Cultural Link: Kanada-Deutschland*. St. Ingbert: Rorig Universitatsverlag, 2003. Pp. 239-251. The paper "From 'Homo Eroticus' to 'Homo Sovieticus': The Don Juan Myth in Contemporary Russian Literature" was presented at the Annual Conference of the Western Social Science Association, Salt Lake City, 21-24 April 2001.

---

### Defenses

The following MA theses in Russian were recently successfully defended in the Department:

**Agata Dusko**, "Evil and Grace: Kharm's *Sluchai* and Poetics of Redemption." Supervisor: I. Szarycz

**Jeffrey Fischer**, "Literature, Art and Film as Tools of Soviet Propaganda". Supervisor: I. Szarycz

**Nikolai Penner**, "Tarasova's Translation of Goethe's *Faust I.*" (Joint Russian-German). Supervisor: D. John

**Sylwia Piekielecka**, "Poetics of Liudmila Petrushevskaia's *Bessmertnaia liubov'* (Immortal Love)." Supervisor: I. Szarycz

**Tatyana Kotlyachkova**, "Comparative Analysis of English-Language Adaptations of Anton Chekhov's *Platonov* by David Hare, Michael Frayn and Alex Szogyi." Supervisor: R. Karpiak

---

## Other News from Members of the CAS

---

### International Congress of Slavists (Ochrida, 2008)

For an update on the activities of the International Congress of Slavists, List of Proposed Themes, List of ICS Commissions and Chairs, and the link to the Ochrida 2008 ICS Congress website, please visit the website at

<http://www.utoronto.ca/slavic/cas/>

---

**Martin Dimnik**  
**(Pontifical Institute of Mediaeval Studies,  
 University of Toronto)**

Paper given:

"The Patriarchal Coins of Medieval Serbia: An Anomaly," at the 4th International Numismatic Congress in Croatia, at Stari Grad (Pharos), island of Hvar, Croatia, 21 September 2004.

Publications:

Chapter 9, "Kievan Rus', the Bulgars and the Southern Slavs, c. 1020 - c. 1200," *The New Cambridge Medieval History*, Vol. IV, c. 1024 - c. 1198, Pt. II, eds. D. Luscombe and J. Riley-Smith (Cambridge University Press, 2004), 254-276.

Article: "The Title 'Grand Prince' in Kievan Rus'," *Mediaeval Studies*, Vol. 66 (Toronto, 2004), pp. 253-312.

---

**Youngok Kang-Bohr**  
**(Department of History at the University  
 of Manitoba and the University of  
 Winnipeg)**

Youngok Kang-Bohr has finished his Ph.D. thesis "The Voronezh Region, 1934-1941: A Case Study on Stalinism in the Agricultural Province" ("Das Gebiet Voronezh 1934-1941: Eine Fallstudie zum Stalinismus in der landwirtschaftlichen Provinz") written in German and defended it at the Ruhr University of Bochum in Germany in April 2004.

He also published an article "Appeals and Complaints: Popular Reactions to the Party Purges and the Great Terror in the Voronezh Region, 1935-1939" in *Europe-Asia Studies* Vol. 57, no.1, January 2005, 135-154.

---

**Saskia Ouakine**  
**(Département d'Études littéraires ,  
 Université du Québec à Montréal)**

Saskia Ouakine won last month the Russian Government award for Canadian (a scholarship program sponsored by the Russian government and administered by the International Council for Canadian Studies). This 2 year scholarship will allow me to pursue my PhD in literature at the IMLI (Institut miravoy literatouri imeni Gorkovo), in Moscow. The scholarship starts in September 2005.

---

**Maryna Romanets**  
**(Department of English, University of  
 Northern British Columbia)**

Dr. Romanets has received a three-year grant from the SSHRC for her project "Postcolonial Erotomaniac Fictions and the Making of New Identities in Ukraine."

---

**Inna Tigountsova**  
**(Department of Germanic and Russian  
 Studies, University of Victoria)**

Inna Tigountsova defended her Ph.D. dissertation on "Dostoevsky and the Late Twentieth Century: An Examination of 'The Ugly' (bezobraznoe)" at the Department of Slavic Languages and Literatures, U of T, in April 2005. In 2005-06 Dr. Tigountsova will be teaching Beginner's and Intermediate Russian, Russian avant-garde, graphic arts, literature, culture, and film, including new courses on "Culture of the Russian Revolution" and "Forbidden Books, Forbidden Film" at the Department of Germanic and Slavic Studies, University of Victoria.

2004-2005 conferences and publications:

Presented: "Cityscapes in Twentieth-Century Russian Literature: Elena Guro, Iurii Mamleev, and Tatiana Tolstaia" AAASS, December 2004, Boston

"Ugliness and Family: Liudmila Petrushevskia's 'Time: Night' and Tatiana Tolstaia's 'Night'," "Contemporary European Women Writers: Gender and Generation, U of Bath, UK, March-April 2005

Attended: AATSEEL (December 2004) and BASEES (April 2005)

Published: "A New Russian Rafflesia from Baudelaire's Garden: Iurii Mamleev's Literary Origins and the Poetics of the Ugly," *Urbandus: The Slavic Review of Columbia University* 8 (2004): 47-61.



**Gary H. Toops**  
(LCT Language Division, Wichita State University)

In 2004 Prof. Gary H. Toops received a summer research award from Wichita State University to pursue his project "Pushkin in Sorbian: A contrastive analysis of aspect use in literary Upper Sorbian and Russian."

In 2004 Gary H. Toops also received an international travel grant from Wichita State University to attend the 2004 World Congress of the Czechoslovak Society of Arts and Sciences (SVU) in Olomouc, where on July 2 I read a paper titled "A contrastive analysis of the imperfective general-factual in Upper Sorbian and Russian."

After the conference he traveled to Budysin and Pancicy in Upper Lusatia (Saxony) to collect data for a scheduled conference paper (see below).

On December 30, 2004, he read a paper on "Syntactic peculiarities in Upper Sorbian from a contrastive perspective" at the annual meeting of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) held in Philadelphia, Pennsylvania.

His article "Pushkin in Sorbian (II): A further look at aspect use in literary Upper Sorbian and Russian" will appear June 1 in *Die Welt der Slaven* 50 (2005):2, pp. 241-262.

His reviews of the following books appeared in the *Slavic and East European Journal*:

*Die Verbalaffigierung im Obersorbischen* (Eduard Werner) in SEEJ 48 (2004):2, 343-345;

*Current Trends in Caucasian, East European and Inner Asian Linguistics: Papers in Honor of Howard I. Aronson* (D. A. Holisky and K. Tuite, eds.) in SEEJ 48 (2004): 3, 530-531.

**IN MEMORIAM**

**MICHAEL MARUNCHAK**

After a lengthy illness, the historian **Michael H. Marunchak** passed away on Sunday, November 21, 2004. Born in Dalesheva, Ukraine, where he completed his primary schooling, Michael Marunchak went on to study at the University of L'viv (1936-40) and Prague University, where he Doctor of Law (1941). After his arrival in Canada (1948), Dr. Marunchak attained a degree in Social Work (1955) from the University of Manitoba. Subsequently, he went to work for the Child Guidance Clinic in Winnipeg School Division No. 1, where he remained until his retirement.

During the WWII Michael Marunchak spent several years as a prisoner in Concentration Camps. Afterwards, he headed the League of Ukrainian Political Prisoners and became active in the Ukrainian Canadian Committee National and the World Congress of Free Ukrainians. He served as President of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, the Markian Shashkevych Centre in Winnipeg and other community organizations. He was the author of numerous books, articles and studies on the history of Ukrainians in Canada, of various works on Ukraine and the Ukrainian Diaspora, and editor of a number of publications. He compiled a considerable private archive of materials related to Ukrainian-Canadian history.

Dr. Marunchak is survived by his wife Natalia, of almost 60 years; daughter Larysa; son Lev and granddaughter Taisa, and many relatives still living in Ukraine. Funeral services were conducted at Sts. Vladimir and Olga Cathedral, of which Michael was a longtime member. Internment took place on November 26 in All Saints Cemetery.

Vichna iomu pam'iat'!

## Call for Presentations

### *CaSTA 2005 – Canadian Symposium on Text Analysis*

Digital Technologies: Tools, Methods, Solutions

**University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada  
October 3-7, 2005**

The fourth annual CaSTA Symposium will be held at the University of Alberta October 3rd through 7th, 2005. The event will:

- bring together scholars from diverse disciplines, whose work shares common approaches in text encoding, knowledge management, and digital approaches to scholarly communication
- be a forum for discussion of best practices, and sharing of insights, tools and approaches in these fields
- provide hands-on, practical workshop and discussion activities for scholars considering or underway with projects of this type

To achieve these goals, we are running a series of discipline-specific workshops, seminars, and forums during the week. Invited experts will conduct workshops, lead seminars, and provide personal consultation on scholarly projects which use text encoding and text transformation technologies.

#### Outline of Each Day's Activities

Workshop	08:30	10:00
break	10:00	10:30
Seminar	10:30	12:00
lunch	12:00	01:30
Project Consultations	01:30	03:00
break	03:00	03:30
Forum	03:30	05:00

This is a **Call for Presentations** for graduate students working in one for these disciplines (or related areas):

- linguistics
- anthropology
- information science
- digital editing
- scholarly editions on the web

Suitable subjects for presentations include (but are not strictly limited to):

- text encoding, hypertext, text corpora, natural language processing, linguistics, translation studies, literary studies, text analysis, digital editions
- information design in the humanities, including visualization, simulation, and modelling

**Formats:** The presentations may be in either one of these formats:

**Poster** A poster taking up no more than 6' x 4' (2m x 1.2m).

**Demonstration** A demonstration of a computer-based research approach, software program, or website.

A scheduled block of time will be allocated each day for **poster presentations**; presenters will have an opportunity to discuss their work with colleagues and answer questions. The posters will remain on display throughout the conference, if the presenter wishes it. The **software demonstrations** will also be scheduled

for a specific time period each day; the presenter will have about 15 minutes to make their presentation, with an additional 10 minutes for questions and comment.

Submissions will be refereed.

Participating graduate students will have the opportunity to sign up for workshops, symposia, personal consultations and forums with invited experts from a number of fields.

### **How to submit a proposal**

Prepare a short abstract (about 350 - 500 words) which describes your research proposal. Please make clear how your research uses or addresses issues relating to text encoding, knowledge management, or digital approaches in the humanities.

Please send your proposal to: [CASTA2005@mail.arts.ualberta.ca](mailto:CASTA2005@mail.arts.ualberta.ca)

In addition to the abstract, please indicate your technical requirements (if you are proposing a software demonstration): are you bringing your own computer (what is its make and operating system?); do you wish us to provide a computer (Macintosh, PC, or Unix? specific operating system required? specific software required? what version? CD-ROM or DVD player needed? audio? resolution requirements?)

**The deadline** for submissions is: **Tuesday, July 12, 2005**

We hope to be able to response to the accepted applicants by: Thursday, July 28, 2005

For more information, or questions, contact: [CASTA2005@mail.arts.ualberta.ca](mailto:CASTA2005@mail.arts.ualberta.ca)

**Financial Support.** A small number of travel bursaries are available, which will cover the cost of travel to and from Edmonton, for graduate students whose proposals are judged to be the best.

**Registration** for the conference is available on the CaSTA website:

<http://tapor.ualberta.ca/CASTA2005>

**This is an interdisciplinary symposium.**

**Discipline specific workshops include the following topics:**

#### **Corpora and the Study of Slavic Languages and Literatures**

Thus far, no significant digitization of pre-secular East Slavic texts has been conducted. Special challenges face scholars wishing to use corpus-based techniques to gain insights into the oeuvre of early-modern Belarusan and Ukrainian authors who viewed every word as a potential motto for an emblem, who wrote in Latin and Polish in addition to Church Slavonic and their respective vernacular languages, and who went on to make careers in Muscovy where they made linguistic adjustments for the sake of their new patrons and audiences. Graduate students are invited to present posters that report on new and original research, which they have carried out in any area relating to the design of Slavic corpora, their construction (xml-encoding, tagging, markup etc.), and the use of corpus tools and techniques which demonstrate the relevance of corpora to the study of language, multilingualism, as well as intra- and intertexts. Proposals to demonstrate new software development relating to the digitization of Slavic texts, as well as the construction, accessing, and searching of electronic corpora may also be submitted.

#### **Anthropology and Oral History**

Graduate students in anthropology and oral history who are engaged in field research typically accumulate at least a year's worth of field notes, photographs, maps, surveys, material collections, and video and audio recordings of speech and music before returning to their university base for processing the data. Management of these diverse field data findings is being transformed by the use of digital storage and tagging, transcription and analytical software, and opportunities for remote access. New technologies may assist in many areas, including: facilitating analysis; making the data easily accessible to research populations and to granting agencies; providing varying levels of access to collaborators according to the degree of confidentiality of the material; ensuring secure and stable storage in central archives and in regionally distributed repositories; and

circulating resulting findings. At the CaSTA symposium, posters and papers will be encouraged that consider best practices, insights, and tools that contribute to the management, distribution and qualitative analysis of the diverse texts generated in field research.

### **Corpora in Linguistics: design, construction, and relevance**

Mainstream linguistics has not traditionally relied upon corpus-based techniques for insights into the nature of language. More and more, however, linguists are relying upon electronic corpora in their analyses and employing a variety of computer-based techniques to explore this dimension of language. Graduate students are invited to present posters which report on new and original research which they have carried out in any area relating to the design of corpora (sampling of texts, methods of collection of texts, techniques of transcription of spoken language), their construction (xml-encoding, tagging, markup etc.), and the use of corpus tools and techniques which demonstrate the relevance of corpora to the study of language. Proposals to demonstrate new software development relating to construction, accessing, and searching of electronic corpora may also be submitted.

### **Digital Editions**

Computer-based editions of the manuscript witnesses of major texts such as the *Canterbury Tales* and *Piers Plowman*, and digital facsimiles such as those of the "Beowulf manuscript" or the forthcoming "Gawain and the Green Knight manuscript," are changing the ways in which we study medieval literature as well as the ways in which we think about editions and the functions that they can serve. Graduate students who are studying these texts via digital editions, or developing tools or approaches for such editions, are invited to submit a proposal that describes or demonstrates their work.

## **Keynote Speakers**

**David Birnbaum** is Chair of the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Pittsburgh. His principal research interests include: applications of computer technology to the study of medieval Slavic texts; humanities computing; medieval Slavic texts; Slavic and general linguistics, particularly diachronic and synchronic phonology and morphology; the Russian language; and Russian language teaching. Professor Birnbaum is Associate Editor of *The Povest' vremennykh let: An Interlinear Collation and Paradosis*. (Donald Ostrowski, ed.) (*Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts. Vol 10, parts 1-3.* ) Cambridge, MA: 2003. 3 volumes. 2368 pages. He is also co-editor of *Computational Approaches to the Study of Early and Modern Slavic Languages and Texts*. Sofia: Institute of Literature, Bulgarian Academy of Sciences. 328 pp.

**Andy Kolovos** is an Archivist and Folklorist at the Vermont Folklife Center. Kolovos is one of the best known researchers in oral history in North America, and is a tireless watchdog and advocate for computer-mediated approaches, who many of us rely on for advice in digital field recording. He will explicate the use of digital hardware for "best practices" in the recording of sound interviews in the field, explain how to code and archive materials from these sources. His work has been important for scholars and students in anthropology, ethnomusicology, and oral history.

**Tony McEnery** is Professor of English Language and Linguistics, Department of Linguistics and English Language, University of Lancaster, United Kingdom. He is active in corpus construction, including corpora of minority and endangered languages and Mandarin. He is the co-author of the textbook *Corpus Linguistics* (Edinburgh University Press, 1996, 2nd. edition 2001) and author of a forthcoming book *Corpora in Linguistics* (Cambridge University Press).

**Murray McGillvray**, in the Department of English at the University of Calgary, was the organizer of a successful ITST funded workshop in 2004 at the University of Calgary. He is a strong theorist and practitioner in the area of text encoding and digital editing. His hypertext *Book of the Duchess* CD-ROM was pioneering in the field, and his current work is toward a major digital edition of the Cotton Nero A.X manuscript.

## Call for Papers

### *Meaningful Marginalities: Religious Influences and Cultural Constructions*

A Collaborative Analysis of Medieval, Modern, Central European, and North American Contexts

**University of Alberta, Edmonton, Canada, May 11, 12, 13, 2006**

Bringing together the disciplines of literature, religion, film, and the visual arts, this conference will examine the persistent and transformative, yet often conflicted and mutually resistant influences that literature, religion and culture have on one another. Specifically, we invite papers that explore the ways in which ideas, texts, movements, and communities that can be considered marginal -- whether in social, religious, or literary terms -- illustrate relationships between cultural constructions and religious influences. Formed out of a partnership between the Catholic University of Lublin, Poland, and the University of Alberta, the conference will link two periods and two locations in particular: the medieval and the modern / contemporary, and central Europe and North America. By presenting a program that juxtaposes these periods and locations, we hope to enhance dialogue among disciplinary areas and specializations, and to learn more about how marginal influences emerged in the past and continue to shape western culture and consciousness in the present.

We welcome proposals on all aspects of the conference theme, and particularly encourage proposals in the following areas:

- The influence of marginal religious, social, and literary movements, communities, or ideas on medieval literature and culture and on modern and contemporary North American literature and culture.
- Studies of Polish and/or Ukrainian literary and religious influences in North America.
- The importance of visual art, texts, and cultures to the conference theme, whether in painting, iconography, film, photography, or other media.
- Histories and/or theories of the marginal, particularly as these apply to relationships between different periods, places, religions, and art forms.

Our keynote speakers are Professor Sheila Delany of Simon Fraser University, a distinguished medievalist, and Myrna Kostash, the renowned Ukrainian Canadian author. The program will also include invited speakers from the Catholic University of Lublin.

The conference will be part of a weeklong celebration of Polish and Ukrainian culture and literary achievement in Edmonton. There will be an exhibition of the work of Polish photographer and theatrical producer Leszek Madzik, who will be in attendance, and a session led by the award-winning Polish filmmaker Krzysztof Zanussi.

**SUBMISSIONS:** Please submit proposals (250-500 words) by e-mail text and attachment by **August 15, 2005** to: Professor David Gay, English and Film Studies, University of Alberta, Edmonton T6G 2E5 ([David.Gay@ualberta.ca](mailto:David.Gay@ualberta.ca)) or to Professor Willi Braun, Director of the Interdisciplinary Program in Religious Studies, University of Alberta, Edmonton T6G 2E6. ([Willi.Braun@ualberta.ca](mailto:Willi.Braun@ualberta.ca)). The organizing committee includes scholars from the disciplines of English Studies, Polish and Ukrainian Studies, Medieval Studies, and Religious Studies.

This issue of the CAS Newsletter was prepared by Serhij Kozakov and Natalia Pylypiuk, University of Alberta.